



HK
BALLET
香港芭蕾舞團

Septime Webre 衛承天
Artistic Director 藝術總監

ANNUAL
REPORT
2020 / 21



Hong Kong Ballet Annual Report 2020/21
Published October 2021

香港芭蕾舞團年報 2020/21
2021年10月出版

Hong Kong Ballet is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.
Hong Kong Ballet is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.
香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助。香港芭蕾舞團為香港文化中心場地伙伴。

ON THE COVER

DANCER
WANG ZI

CREATIVE
DESIGN ARMY

PHOTOGRAPHY
KEN NGAN

BROCHURE DESIGN
KEVIN LO_SOUTHGATE DESIGN

CONTENTS

目錄

VISION AND MISSION | 2

願景及使命

THE BOARD AND COMMITTEES | 4

董事局及委員會

ARTISTIC MEMBERS | 6

藝術人員

HONG KONG BALLET | 9

香港芭蕾舞團

THE CHAIRMAN'S MESSAGE | 10

主席獻辭

ARTISTIC DIRECTOR'S MESSAGE | 12

藝術總監獻辭

THE EXECUTIVE DIRECTOR'S MESSAGE | 14

行政總監獻辭

SNAPSHOTS | 16

簡況

PRODUCTIONS | 18

製作

AWARDS | 34

獎項

EDUCATION AND COMMUNITY OUTREACH | 36

教育及外展

HKBALLET@HOME | 42

港芭@家

FUNDRAISING AND SPONSORSHIP | 44

籌款及贊助

FINANCE | 56

財務概況

MANAGEMENT AND STAFF | 60

管理及行政人員

ACKNOWLEDGEMENTS | 61

鳴謝



VISION 願景

To be the pre-eminent ballet company, treasured in Hong Kong and lauded abroad for our unique productions, vibrancy and glamour.

成為卓越的芭蕾舞團，以我們獨特的製作、朝氣和魅力，扎根香港，揚名海外。

MISSION 使命

- Produce repertoire that is exciting and reflective of the city's culture and energy
- Heighten our visibility within Hong Kong and overseas
- Foster partnerships with other creative practitioners and organisations
- Cultivate interest in and appreciation of ballet through quality education
- Connect with audiences and the community at large
- Nurture talent
- Create stars
- 製作精采節目，彰顯香港的文化和魅力
- 增強舞團在香港及海外的知名度
- 建立與藝術家及藝團的合作關係
- 培養芭蕾舞藝術的興趣和賞析
- 聯繫觀眾及香港社群
- 培育人才
- 發掘舞星

THE BOARD AND COMMITTEES

董事局及委員會

As of 31 March 2021 於2021年3月31日

Chairman 主席

Ms Daisy HO 何超鳳女士

Board of Governors 董事

Mrs Mira YEH 葉梁美蘭女士

(Vice-chairman 副主席)

Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生

(Treasurer 司庫)

Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士 (Secretary 秘書)

Ms Lindzay CHAN 陳令智女士

Mrs Janice CHAN-CHOY 蔡陳若詩女士

Ms Flora Zeta CHEONG-LEEN, Dr h.c.

張天愛小姐

Ms Linda FUNG 馮雲黛女士

Ms Maya LIN 林玉茵女士

Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴小姐

Dr Eden WOON, JP 翁以登博士太平紳士

Mrs Liana YUNG YEUNG 楊翁嘉敏女士

Chairmen Emeriti 名譽主席

Mrs Cissy PAO WATARI, BBS 包麗麗女士

Mr John Jeffrey YING 應侯榮先生

Executive Committee 執行委員會

Ms Daisy HO 何超鳳女士

(Chairman 主席)

Ms Linda FUNG 馮雲黛女士

Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士

Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴女士

Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生

Mrs Mira YEH 葉梁美蘭女士

Finance Committee 財務委員會

Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生

(Chairman 主席)

Mrs Janice CHAN-CHOY 蔡陳若詩女士

Ms Linda FUNG 馮雲黛女士

Ms Daisy HO 何超鳳女士

Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴女士

Dr Eden WOON, JP 翁以登博士太平紳士

Programming Committee 節目委員會

Ms Linda FUNG 馮雲黛女士

(Chairman 主席)

Ms Lindzay CHAN 陳令智女士

Ms Flora Zeta CHEONG-LEEN, Dr h.c.

張天愛小姐

Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士

Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴小姐

Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生

Dr Eden WOON, JP 翁以登博士太平紳士

Development Committee 拓展委員會

Ms Daisy HO 何超鳳女士

(Co-chair 聯合主席)

Mrs Mira YEH 葉梁美蘭女士

(Co-chair 聯合主席)

Mrs Janice CHAN-CHOY 蔡陳若詩女士

Ms Maya Lin 林玉茵女士

Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士

Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生

Mrs Daphne KING YAO 姚金昌玲女士

Mrs Connie WEI YANG 楊魏慶寧女士

Mrs Liana YUNG YEUNG 楊翁嘉敏女士

Investment Committee 投資委員會

Ms Daisy HO 何超鳳女士

(Chairman 主席)

Ms Evonne TSUI 徐嘉鳴女士

Mr Arthur Minshiang WANG 王敏祥先生

Mrs Liana YUNG YEUNG 楊翁嘉敏女士

Honorary Advisors 名譽顧問

Ms FENG Ying 馮英女士

Mrs Christine LIAO 廖本懷夫人

Mr Kevin McKENZIE

Mr Kevin O'HARE

Ms Madeleine ONNE 歐美蓮女士

Ms Jean M. WONG, BBS 王仁曼女士

Sir Peter WRIGHT, CBE 彼德·威特爵士

Ms ZHAO Ruheng 趙汝衡女士

Founders 創辦人

Mrs Mary GRIFFITHS 基慧思女士

Ms Kay-Cecile JONES 祈鍾士女士

Ms Paula LAU 劉佩華女士

The Hong Kong Ballet Guild 2020/21

香港芭蕾舞團協會 2020/21

Mrs Colleen YU FUNG 馮余慕莊女士

(Co-chair 聯合主席)

Ms Maya LIN 林玉茵女士

(Co-chair 聯合主席)

Mrs Connie WEI YANG 楊魏慶寧女士

(Co-chair 聯合主席)

Principal Guild 首席舞蹈員級

Mrs Anne WANG LIU 王明琪女士

Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士

Ms Desiree WOO 吳德儂女士

Soloist Guild 獨舞員級

Mrs Lillian LEE FONG 方李麗雯女士

Mrs Alison CHAN LAM 林陳芷茵女士

Ms Edna WONG 王文雅女士

Ms Peggy Pei Chee YEOH 楊弼棋女士

Mrs Valerie YEUNG

Mrs Liana YUNG YEUNG 楊翁嘉敏女士

Coryphée Guild 群舞領舞員級

Ms Vada CHUNG 鍾易芝女士

Mrs Michelle MILLER ERB

Mrs Emily LAM HO 林恬兒女士

Mrs Alina HUO KNOTHE 霍欣欣女士

Ms Jolene LIN 林美汝女士

Mrs Emelda WONG TRAINOR 黃以利女士

Ms LeighAnne ZHU 朱輝女士

Corps de Ballet Guild 群舞員級

Mrs Amy WONG

ARTISTIC MEMBERS 藝術人員

As of 31 March 2021 於2021年3月31日



Septime WEBRE
衛承天
Artistic Director 藝術總監



TANG Min
唐敏
Ballet Mistress 舞團導師

Yuh EGAMI
江上悠
Ballet Master 舞團導師

Luis R. TORRES
托羅斯
Ballet Master 舞團導師

HU Song Wei Ricky
胡頌威
Choreographer-In-Residence 駐團編舞家

PRINCIPAL DANCERS 首席舞蹈員



CHEN Zhiyao
陳稚瑤

Venus VILLA
維娜

YE Feifei
葉飛飛

LI Lin
李林

SHEN Jie
沈杰

WEI Wei
魏巍

* Pilates Instructor 普拉提教練 # Apprentice 實習生

■ Research Dance Fellow 舞蹈員及學術研究員

▲ Mr Christopher Wong Artist (Sep 2020–Aug 2021)
黃嘉朗先生藝術家 (2020年9月–2021年8月)

▼ Mr Justin D'Agostino, MH Artist (Apr 2020–Mar 2021)
Mr Justin D'Agostino, MH 藝術家 (2020年4月–2021年3月)

○ Mr Kawahara Kunihiko Artist (Jun 2020–May 2021)
河原邦彦先生藝術家 (2020年6月–2021年5月)

◆ Mrs Radhe Chellaram Artist (Aug 2020–Jul 2021)
Mrs Radhe Chellaram 藝術家 (2020年8月–2021年7月)

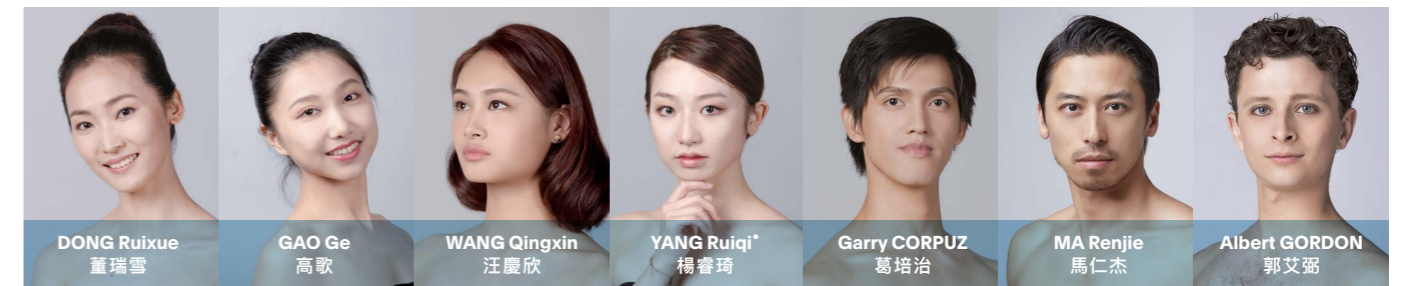
* Dr Richie Chan and Dr Zara Chan-Lok Artist (Jun 2020–May 2021)
陳肖龍醫生及陳賡靈醫生藝術家 (2020年6月–2021年5月)

* Miss Wendy Leung Wing Shan Artist (Jul 2020–Jun 2021)
梁詠珊小姐藝術家 (2020年7月–2021年6月)

▲ Mr Dicky Lam Kwok Hei Artist (Aug 2020–Jul 2021)
林國希先生藝術家 (2020年8月–2021年7月)

In alphabetical order with female dancers listed first.
以英文姓氏排序，先排列女舞蹈員。

SOLOISTS 獨舞員



DONG Ruixue
董瑞雪

GAO Ge
高歌

WANG Qingxin
汪慶欣

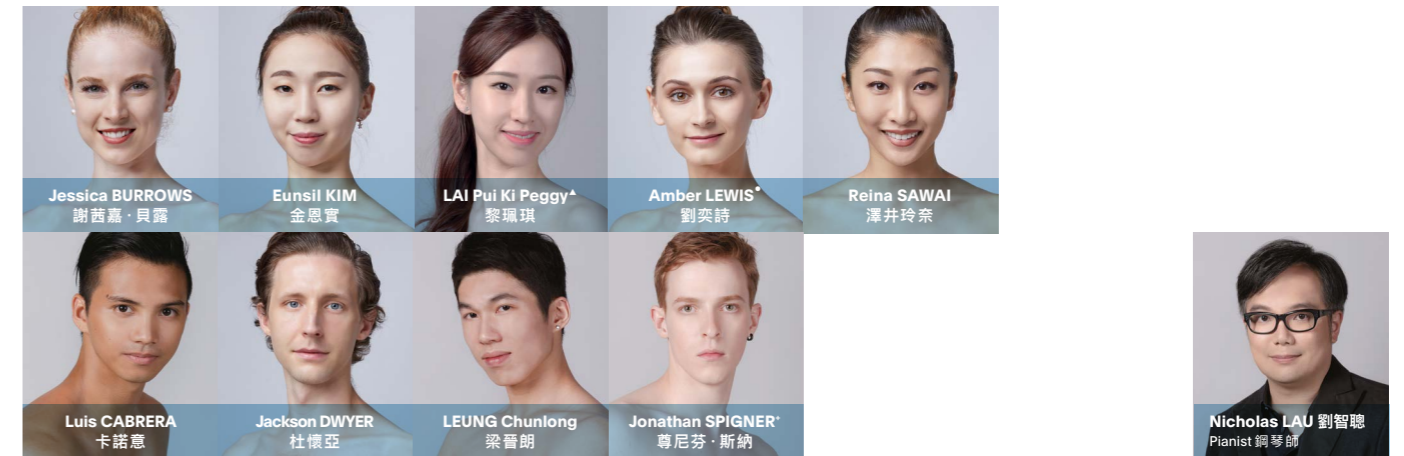
YANG Ruiqi*
楊睿琦

Garry CORPUZ
葛培治

MA Renjie
馬仁杰

Albert GORDON
郭艾弼

CORYPHÉES 群舞領舞員



Jessica BURROWS
謝茜嘉·貝露

Eunsil KIM
金恩實

LAI Pui Ki Peggy*
黎瑛琪

Amber LEWIS*
劉奕詩

Reina SAWAI
澤井玲奈

Luis CABRERA
卡諾意

Jackson DWYER
杜懷亞

LEUNG Chunlong
梁晉朗

Jonathan SPIGNER*
尊尼芬·斯納

Nicholas LAU 劉智聰
Pianist 鋼琴師

CORPS DE BALLET 群舞員



Ashleigh BENNETT*
班納特

CHENG Hei Lam Michelle
鄭嘉琳

FUNG Hiu Ying Melody#
馮曉漫

LEUNG Saulong*
梁秀朗

LEUNG Sze Chai Cindy*
梁思齊

Nonoka MIYAMOTO
宮本乃乃佳

Nana SAKAI*
酒井那奈

XU Shentian
許慎恬

ZHANG Xuening
張露寧

ZHU Jiaying
朱嘉盈

WANG Yueh Erica
王玥

Yein Yi
李睿仁

YUEN Ao Xin Hennes*
袁昇祈

Jeremy CHAN
陳尚然

Ethan CHUDNOW
韋德瑞佳豪

Kent EGUCHI
江口健仁

KAN Ka Kit Jordan
簡家傑

LIN Chang-yuan Kyle
林昌沅

Forrest Rain OLIVEROS*
奧利華

Gouta SEKI
關剛多

Henry SELDON
余爾頓

WANG Zi
王子



HONG KONG BALLET

香港芭蕾舞團

One of Asia's premier ballet companies, Hong Kong Ballet (HKB) is internationally recognised as a world-class institution which represents Hong Kong's unique character. Since its inception in 1979, HKB has evolved into a vibrant performing arts organisation with a dynamic repertoire, forward-thinking community engagement initiatives and an emphasis on excellence. Septime Webre, former Artistic Director of The Washington Ballet, joined HKB as its Artistic Director in July 2017.

With nearly 50 dancers from all over the globe—Hong Kong, Mainland China and other parts of Asia, Australia and New Zealand, Europe and throughout North America—HKB has won recognition both regionally and internationally. HKB's repertoire includes celebrated re-stagings of the classics by Nina Ananiashvili, Cynthia Harvey, Anna-Marie Holmes, John Meehan and many other notable artists, original full-lengths created for HKB and an award-winning series of ballets for young audiences. In addition, HKB performs works by some of today's most sought-after choreographers, including Alexei Ratmansky, Christopher Wheeldon, Justin Peck, Jiří Kylián, Nacho Duato, Trey McIntyre, Annabelle Lopez Ochoa as well as dynamic new works by HKB's Choreographer-in-Residence Hu Song Wei Ricky.

With almost 50 tours to 11 countries, HKB most recently toured Europe, Mainland China and the US, at Jacob's Pillow Dance Festival and in New York at the Joyce Theatre and the renowned Fall for Dance Festival. In addition to its performances on stage at home and abroad, HKB maintains a full schedule of community engagement initiatives throughout Hong Kong to ensure the art of ballet is accessible to all. Since its debut in 2020, the HKBALLET@HOME online channel has released more than 90 videos with over 1.5 million views, connecting with ballet lovers across the globe.

香港芭蕾舞團(舞團)是亞洲最優秀的芭蕾舞團之一,以展現香港獨有魅力躋身國際舞壇,聲譽與日俱增。舞團自1979年以來不斷演變,現已發展成為一個朝氣蓬勃的藝術團體,擁有豐富的劇目及具前瞻性的社區拓展計劃,精益求精。華盛頓芭蕾舞團前藝術總監衛承天先生於2017年7月起擔任舞團的藝術總監。

舞團擁有接近50位來自世界不同地方的精英,包括來自香港、中國內地、亞洲地區、澳洲、新西蘭、歐洲和北美等地,近年贏得海內外各方支持和肯定。舞團劇目涵蓋多齣由安娜妮亞雪薇莉、哈維、賀姆斯、米翰文等知名藝術家重製的古典瑰寶,特別為舞團編創的長篇芭蕾舞,以及屢獲殊榮的青少年系列製作。舞團亦不時演出現今舞壇星級編舞家如羅曼斯基、惠爾頓、佩克、季利安、杜亞陶、麥英泰爾及奧喬亞等的作品,以及舞團駐團編舞家胡頌威的新作。

舞團曾踏足11個國家,進行近50次巡迴演出,到訪地方包括歐洲、中國內地及美國(雅各之枕舞蹈節、紐約喬伊斯劇院及享負盛名的秋季舞蹈藝術節)。除本地及海外的舞台演出外,舞團亦全力推行全港性的社區項目,務求將芭蕾舞藝術帶給所有普羅大眾。「港芭@家」網上頻道自2020年首播以來已推出超過90齣以芭蕾舞為主題的影片,累積逾150萬觀看次數,連繫世界各地的芭蕾舞愛好者。

CHAIRMAN'S MESSAGE

主席獻辭



DAISY HO

何超鳳

**Chairman
Board of Governors
董事局主席**

With boundless gratitude for the trust of our fellow Board and team members, I have retaken the enormous responsibility of being Chairman of the Board as Hong Kong Ballet (HKB) turns 41 years old.

2020/21 was a challenging year. Due to COVID-19, many of our performances during the dance season were either cancelled or postponed. However, under the leadership of Artistic Director Septime Webre and Executive Director Heidi Lee and with the Board members' full support, HKB made a concerted effort to tackle the pandemic positively, turning the crisis into an opportunity and achieving outstanding results.

As a decisive measure in response to the closure of rehearsal and performing venues, HKB refurbished the unoccupied area at its Happy Valley headquarters and transformed it into multi-purpose dance studios. It helpfully served as a location for video shoots and live streaming sessions where we produced a series of popular online ballet classes, allowing about 3,500 participants worldwide to keep dancing with our company during COVID. Since its March 2020 launch, the digital brand HKBALLET@HOME has released over 90 online programmes that have accumulated over 1.5 million views to date. In December 2020, *The Nutcracker* was cancelled due to the performance venue's closure, but thanks to the support of Television Broadcasts Limited (TVB), we premiered a recorded version on TVB Jade channel on 26 December, giving the most meaningful Christmas gift to Hong Kong families!

謹感謝董事局成員及舞團上下的信任，在舞團踏入第41年之際，讓我再次擔任董事局主席，我深感任重道遠。

2020/21年是充滿挑戰的一年。由於新冠肺炎疫情的影響，舞季的演出需要取消或延期，然而在藝術總監衛承天和行政總監李易璇帶領全體同事積極應對，以及董事局各成員的全力支持，舞團上下一心，轉危為機，由內到外，進行了多項應對措施，成績斐然。

在舞蹈員沒有場地上課及排練的情況下，舞團果斷地在跑馬地總部盡力騰空位置翻新成排練室，予舞蹈員使用，除此還利用其作為拍攝的地方，製作了一系列網上芭蕾舞課，讓世界各地超過3,500位舞蹈愛好者能夠跟隨舞團在家裡學習；數碼品牌「港芭@家」自2020年3月推出以來，已發布超過90個網上節目，並獲得超過150萬的瀏覽次數，以芭蕾舞藝術陪伴大家渡過困境；原定於2020年12月上演的《胡桃夾子》，因表演場地關閉無法上演，舞團幸運地獲得電視廣播有限公司的協助，其錄影版在12月26日，破天荒於無綫電視翡翠台首播，為香港家庭送上最有意義的聖誕禮物！

HKB is dedicated to reaching the public and promoting ballet to everyone, and the exceptional response from all walks of life is encouraging. Last year, HKB won two special awards, 'Excellence in Branding' and 'Excellence in Marketing Collaboration' at the HKMA/TVB Awards for Marketing Excellence with the fashion-meets-ballet campaign WearDance.

As one of Hong Kong's flagship performing arts groups, we firmly believe that ballet is an art form that can touch and move others, and its continued promotion requires the active support of different sectors. In addition to the Home Affairs Bureau for its funding, I sincerely thank our sponsors, patrons, donors and friends from all strata of society for their continuous support amidst the pandemic. I am incredibly grateful for the efforts of The Hong Kong Ballet Guild and The Nutcracker Christmas Benefit 2020 Organising Committee to execute The Nutcracker Christmas Benefit 2020 by turning it into a hybrid event (both online and on-site) under very challenging circumstances. The donations we raised together went above and beyond our expectations.

We especially value our partners who have worked closely alongside us this past year, including the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong City Chamber Orchestra, Hong Kong Cultural Centre, The Hong Kong Academy for Performing Arts and West Kowloon Cultural District. Only by joining hands together can we exert more incredible artistic energy to inspire our society in times of adversity.

'NEVER STANDING STILL' is the slogan of HKB, which is best demonstrated by our efforts to surmount all difficulties and fulfil our lofty goals, even under a raging pandemic! I would like to express my sincere gratitude to all Board members for their time and hard work, and on behalf of the Board members, I would like to express our appreciation to our outstanding dancers, artistic staff and all our colleagues. In the new season, the Board and I anticipate that HKB will repay all the stakeholders and fans with excellence and even more enticing programmes.

舞團一直關注要把芭蕾舞藝術推廣到社區，接觸大眾，其努力有目共睹，並獲得各界肯定。去年舞團就憑時尚芭蕾舞跨界項目「WearDance」榮獲香港管理專業協會頒發2020年度「HKMA/TVB傑出市場策劃獎」兩項特別獎——「傑出品牌營銷獎」及「傑出合作營銷獎」，令人鼓舞。

作為香港旗艦表演藝術團體之一，我們深信芭蕾舞是能感動心靈、影響生命的藝術形式，而持續推廣需要仰賴各界的鼎力支持。除了感謝民政事務局的資助外，我衷心向贊助商、贊助人、捐款者和各界朋友道謝，在疫情期間對我們不離不棄。我特別感謝香港芭蕾舞團協會和《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴籌委會2020的努力，在這艱巨的情況下完成了一年一度的《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2020，將形式改為網上及實體混合進行，排除萬難，為舞團籌得遠超過預期目標的善款。

我們特別珍惜過去一年與舞團緊密合作的伙伴，當中包括香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港城市室樂團、香港文化中心、香港演藝學院，以及西九文化區等。只有齊心協力，才能在逆境的時候，於社會發揮更大的藝術能量。

NEVER STANDING STILL是舞團的口號，疫情肆虐下亦無礙舞團實踐遠大的目標。在此衷心感謝董事局成員全心全意為舞團付出時間及努力，並代表董事局向我們優秀的舞蹈員、藝術人員及全體職員致謝。踏入新一個季度，董事局和我期待舞團繼續精益求精，呈獻更多精采節目，以饗各方支持者及一眾舞迷。

ARTISTIC DIRECTOR'S MESSAGE

藝術總監獻辭



SEPTIME WEBRE

衛承天

Artistic Director
藝術總監

The past year has brought some tough moments to all of us, but throughout, we were determined that Hong Kong Ballet (HKB) would continue to have a positive impact on our community and to ensure that the art of ballet would make a difference in Hong Kong.

When rehearsal venues were closed, we quickly distributed small pieces of dance flooring to our 48 dancers, so that we all could continue to train and rehearse from home. Shortly thereafter, we launched HKBALLET@HOME and produced a dizzying array of digital programming, including our popular 'Ballerina Chef', 'Open Company Class', 'Ballet Barre Classes', 'Cross Training for Dancers', 'BALLET CLASSROOM', 'MASTERCLASS!', 'ballet-blah-blah-blah', 'Ballet 101', and other unexpected online experiences. We created over 90 distinct digital programmes which have been viewed by more than 1.5 million people to date, both locally and globally.

We were fortunate to return to heat up the stage in fall 2020 and kicked off our 2020/21 Season with the captivating dance spectacle *Don Quixote*, a delightful mashup of comedy, fantasy, technically demanding choreography and brilliant costumes inspired by flamenco, gypsies and bullfighting. The popular show ran from 30 October to 1 November and welcomed audiences back to the theatre after HKB's ten-month hiatus.

過往一年我們面對不少困難與挑戰，但香港芭蕾舞團（舞團）貫徹了繼續為社會帶來積極影響的決心，深信能透過芭蕾舞藝術貢獻香港。

疫情期間排練場地關閉，舞團當機立斷，將切割好的地膠送至48位舞蹈員家中，讓大家能繼續練習和排練。舞團亦迅速推出「港芭@家」網上頻道，開始製作一系列琳瑯滿目的網上節目，包括大受歡迎的「港芭廚房」、「舞團公開熱身課」、「扶把課堂」、「舞蹈員特訓」、「港芭教室」、「大師班」、「港芭講芭」、「芭蕾101」和其他意想不到的網絡芭蕾舞體驗。我們總共製作了超過90個不同的網上節目，至今獲得超過150萬的觀看流量，涵蓋本地及全球觀眾。

在2020年的秋天，我們很幸運地回歸舞台，以熱情如火的《唐吉珂德》為2020/21舞季揭幕。這部精采歡快的舞劇混合喜劇、奇幻、高難度編舞，以及鮮艷斑斕、深具鬥牛、吉卜賽和佛蘭明高舞特色的服裝，於2020年10月30至11月1日演出。舞團闊別舞台10個月後，再次與觀眾見面。

In December, we were delighted to partner with Television Broadcasts Limited (TVB) to air a special Christmas gift, *The Nutcracker*, to Hong Kong audiences for free, ensuring that our community had access to this joyous holiday classic. *The Nutcracker* is an enchanting ballet with an amazing story, spectacular dancing and a powerful message which reminds us of the importance of resilience when facing diversity and also of the joy and magic the world has to offer during the holiday season. We all could use a little magic and joy in our lives this year.

Co-presented by Freespace at West Kowloon Cultural District as part of Hong Kong Ballet in Residence 2021, our first ever ballet-themed festival *turn(it)out festival* went virtual and was free for all due to extended social distancing measures. This highly anticipated dance festival explored ballet's role in our modern world. Bringing together Hong Kong and international audiences virtually, *turn(it)out festival* featured *five(by)six*, a compelling programme of five intriguing contemporary ballets by six international dance-makers, *The Orpheus Cabaret*, a fresh new collaboration between seven HKB emerging choreographers and a team of The University of Hong Kong creative writers, *Ballet Classics for Children: Cinderella*, a charming introduction to the world of ballet for young audiences, and *BINGE-WORTHY*, a dazzling collection of short videos from the HKB vaults. We have gained almost 180,000 views in *turn(it)out festival*.

We were honoured to receive 'Excellence in Branding' and 'Excellence in Marketing Collaboration', two Special Awards of The HKMA/TVB Awards for Marketing Excellence from The Hong Kong Management Association for our celebrated WearDance project, which brought together a collection of Hong Kong-based creative voices together to do what they do best—create. Nine choreographers and six group of emerging fashion designers made work together that activated all corners of our city. We were thrilled that their work has been recognised in this way.

While 2020/21 presented the world with unprecedented challenges, Hong Kong Ballet continued to learn and grow and share its passion with the world. To ensure our artists had a space to work while venues were closed, we renovated our former costume workshop in Happy Valley into two ballet studios. Now that venues have re-opened, the space is used for ballet workshops for the public, ensuring that our community not only has access to international calibre performances but can also participate in the art of ballet themselves—a lovely gift to our city, indeed.

另外，我們很高興能與電視廣播有限公司合作，於12月為全港觀眾送上一份特別的聖誕禮物：電視免費播放《胡桃夾子》，與廣大市民分享佳節喜樂。《胡桃夾子》是令人著迷的芭蕾舞劇，以感人肺腑的情節和卓越的舞蹈著稱，提醒我們在面對不同的環境亦要保持堅韌和毅力，同時讓我們感受節日的歡樂與魔力。經歷了特殊的一年，我們希望觀眾都能在生活中施展一點小魔法，感受生活的快樂。

鑑於社交距離措施延長，舞團與西九文化區自由空間合辦的「自由駐——香港芭蕾舞團2021」項目「盡演（芭蕾）藝術節」突破空間限制，改以網上串流形式免費播放予觀眾收看。藝術節旨在探索芭蕾舞藝術在現今社會的定位：六位來自不同國家的編舞家帶來五個精采當代芭蕾精品《六人五作》；七位舞團新晉編舞家與香港大學校內作家全新編製《奧菲斯歌舞廳》；《古典芭蕾有怕：〈仙履奇緣〉篇》引領年輕觀眾進入芭蕾世界；《煲劇精選》更包羅舞團多齣作品選段。「盡演（芭蕾）藝術節」總共獲得了將近18萬觀看次數。

舞團憑2019年推出的「WearDance」項目榮獲香港管理專業協會頒發的2020年度「HKMA/TVB傑出市場策劃獎」兩項特別獎——傑出品牌營銷獎及傑出合作營銷獎。「WearDance」雲集了一群活躍於香港的創意人才做他們最擅長的事——創作。九位編舞家與六立本地新晉時裝設計師合作，為城市每個角落注入創意動力。他們的作品能如此受肯定，十分令人振奮。

2020/21年全球雖面臨前所未有的挑戰，但舞團持續精進和成長，並將我們的熱情帶給世界。為確保我們的舞蹈員在場地關閉的情況下仍有空間練習，我們將位於跑馬地的服裝部改建成兩間排練室。如今表演場地重開，我們在排練室為公眾開設芭蕾舞工作坊，不僅將國際級演出普及至社區，亦能讓公眾親身體驗芭蕾舞藝術，實為獻給我城的禮物。

EXECUTIVE DIRECTOR'S MESSAGE

行政總監獻辭



HEIDI LEE

李易璇

Executive Director
行政總監

In my second year with Hong Kong Ballet (HKB) as its Executive Director, I have witnessed not only the volatile pandemic situation in Hong Kong but also how HKB has worked as one to achieve an outstanding performance despite the challenging circumstances. Thus, this is a year of great historical significance.

During the 2020/21 Season, most performance venues in Hong Kong were temporarily closed due to the pandemic. Among our scheduled repertoire, we only managed to stage *Don Quixote* at Hong Kong Cultural Centre from 30 October to 1 November as expected. Although seating capacity was limited to 70%, the box office figures were encouraging. To continue establishing relationships with different artists and arts organisations, we presented *turn(it)out festival* in collaboration with West Kowloon Cultural District as planned. Against all odds, we conducted rehearsals and video shoots with guest artists Stephen Shropshire, Nguyen Ngoc Anh, Wong Tan-ki, Justyne Li, Rachel Cheung and Annabelle Lopez Ochoa at Freespace and delivered an unprecedented programme that showcased an array of unique performances and fringe activities, attracting around 180,000 views.

Cultivating interest in and appreciation of ballet through quality education has long been one of our missions. Therefore, we launched many new education projects and promotional campaigns last year. HKB's online ballet classes, which utilised the newly renovated studios in Happy Valley, were popular among both local and overseas families. Additionally, we established our educational brand, 'HKBALLET | WORKSHOPS' and held the first five-day workshop 'Ballet Summer FUN!' in August. Fourteen online live classes allowed children and adults to learn ballet at home. The response was enthusiastic, with 200 students per class on average. We also launched 'HKBALLET CLASSROOM' to teach audiences worldwide the basis of appreciating ballet. For the elderly, we created the 'Silver Ballet' series to help them improve their overall

擔任香港芭蕾舞團(舞團)行政總監已踏入第二年,這是我見證了香港新冠肺炎疫情反覆的一年,亦見證了舞團在大環境的挑戰下,如何團結及積極地付出而獲得佳績的一年,因此是極富有歷史意義並值得紀念的一年。

2020/21財政年度,香港表演場地因疫情的關係,大部份時間需要關閉。原定於舞季展出的劇目當中,只有《唐吉訶德》能如期在10月30日至11月1日於香港文化中心上演,雖然觀眾席僅容許開放到70%,但票房令人鼓舞。為了繼續建立與藝術家及藝術團體的合作關係,我們按計劃進行了和西九文化區合辦的「盡演(芭蕾)藝術節」。舞團邀請了史蒂芬·施洛普夏爾、阮日廣、王丹琦、李思鵬、張緯晴、奧喬亞等藝術家合作,排除萬難在自由空間大盒內進行排練及拍攝,薈萃別樹一幟的舞作及獨出心裁的加料節目,獲得近18萬觀看次數。

培養芭蕾舞藝術的興趣和賞析是舞團的使命之一。因此,我們於去年展開了很多新的教育及推廣項目。舞團利用了新裝修的二樓排練室進行網上芭蕾課,受到本地及海外家庭的歡迎。趁勢成立的教育品牌「港芭|工作坊」,於8月舉辦了首個為期5天的「仲夏芭蕾樂」,進行了14個現場網上芭蕾課,反應非常熱烈,每堂課平均有200人參加,讓小朋友及成年人在家也能學習芭蕾舞。我們還推出了「港芭教室」,帶領全球觀眾深入淺出地學習如何欣賞芭蕾舞作品。除了兒童和成年人,我們也顧及長者

physical fitness and quality of life at home or in nursing homes. We wanted to have something for everyone, so in addition to all of the above, we created entertaining programmes like 'Ballet 360°', 'InTheStudio with Hong Kong Ballet' and 'Parent-child Workshop'.

Although most live performances were suspended throughout the year, the pandemic did not hinder HKB from achieving its missions. We still produced exciting programmes through alternative means and platforms to promote local culture and its charms. In March, we launched our online brand HKBALLET@HOME to reach the public in the digital realm, with a series of interactive ballet videos every Monday, Wednesday and Friday. Thanks to long-term partners like Perrier Jouët, PUMA and M.A.C for their enthusiastic support, HKB was able to produce creative online content to bring ballet into homes amid the pandemic. With generous support from The Hong Kong Ballet Guild and The Nutcracker Christmas Benefit 2020 Organising Committee, The Nutcracker Christmas Benefit 2020, available both on-site and online, met with huge success. I wholeheartedly express my gratitude to all of the generous donors.

In December, our online store, Sugar Plum Shoppe, officially went live to provide ballet fans with a one-stop shopping experience to purchase HKB keepsakes anytime, anywhere. Featuring the 'Prima Ballerina Collection' with elegant masks, notebooks and champagne gift boxes in collaboration with UK-based illustrator Lon Lee, HKB also launched 30 'Hong Kong Ballet x Ning Lau' limited edition dolls which sold out the first day. Moving forward, we will continue to look for talented young designers and brand partners to design exquisite new items for ballet fans of all ages, integrating our brand into everyday life to connect with audiences and the local community.

Our immense efforts last year were apparent to everyone. Thanks to our Board members' dedication and support, our Artistic Director Septime Webre's inexhaustible creativity and energy and our staff and dancers' relentless efforts, HKB was able to improvise and thrive under very challenging conditions. It is my great pleasure and fortune to be the Executive Director of Hong Kong Ballet, and I will forge ahead and live up to the expectations of all our stakeholders.

的需要,為他們創作了「銀髮芭蕾」系列,讓他們在家裡或安老院舍都能改善體能,提高生活質素。另外,還有「芭蕾360°」、「排練直播室」、「親子工作坊」等等。

雖然大部份時間無法進行現場演出,但是疫情並不會阻礙舞團繼續達成使命,我們仍然可以通過其他方式及平台,製作精采節目去彰顯本地的文化和魅力。舞團於3月推出網上品牌「港芭@家」,在數碼年代以新方式連繫大眾。除了每逢星期一、三及五均提供一系列與芭蕾相關的線上互動節目以外,舞團更獲得長期贊助Perrier Jouët、PUMA及M.A.C贊助舞團製作網上節目,銳意要趁疫情將芭蕾舞帶入家中。通過香港芭蕾舞團協會和「胡桃夾子聖誕芭蕾舞慈善午宴2020」籌委會的大力支持下,其年度籌款活動「胡桃夾子聖誕芭蕾舞慈善午宴2020」以現場及線上結合的方式順利舉行,實在萬分感激。

12月,舞團正式推出網上商店 Sugar Plum Shoppe,打造一站式購物體驗,方便舞迷隨時隨地選購舞團精品。當中不但包括與旅英插畫師 Lon Lee 合作推出「芭蕾舞員系列」的口罩、記事本以及香檳禮盒,聯乘本地娃娃藝術家 Ning Lau 製作的30隻芭蕾舞娃娃 Holly、Kay 和 Beatrice,更於一天內售罄。舞團將繼續物色合適的年輕設計師和品牌伙伴,為不同年紀的舞迷設計出各款嶄新精品,務求將舞團品牌融入生活,聯繫觀眾及香港各社群。

過去一年,舞團在各方面的成績均有目共睹,實在有賴舞團董事局各成員盡心盡力的付出及支持、藝術總監衛承天的無限創意和精力,以及全體職員和舞蹈員的不懈努力,由上而下,團結一致,在危機來臨之時共同做好應變的準備。作為舞團的行政總監,倍感幸運和感恩,來年將不敢怠慢,繼續奮進,不負各持份者的期望。

SNAPSHOTS

簡況

PRODUCTIONS IN HONG KONG 香港製作	NUMBER OF PERFORMANCES 演出場數	ATTENDANCE 入場人數
<i>Don Quixote</i> 《唐吉訶德》	5	4,747

ONLINE PROGRAMMES 線上節目	STREAMING PERIOD 播放日期	NUMBER OF VIEWS 觀看人數
turn(it)out festival 盡演(芭蕾)藝術節		As of Oct 2021 於2021年10月
<i>five(by)six</i> 《六人五作》	18 Mar 2021 – 4 Apr 2021	19,437
<i>Ballet Classics for Children: Cinderella</i> (Cantonese Narration) 《古典芭蕾舞有冇怕：〈仙履奇緣〉篇》(粵語旁述)	20 Mar 2021 – 4 Apr 2021	11,473
<i>Ballet Classics for Children: Cinderella</i> (English Narration) 《古典芭蕾舞有冇怕：〈仙履奇緣〉篇》(英語旁述)	20 Mar 2021 – 4 Apr 2021	12,213
BINGE-WORTHY 《煲劇精選》	From 20 Mar 2021起	6,917
Fringe Activities 加料節目	From 20 Mar 2021起	127,189

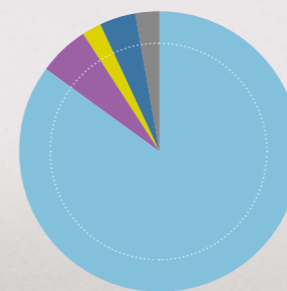
177,229



EDUCATION AND OUTREACH ACTIVITIES 教育及外展活動	NUMBER OF ACTIVITIES/ PERFORMANCES 活動/演出場數	AUDIENCE/ PARTICIPANTS 觀眾/參加人數	ONLINE VIEWS 線上觀看次數
As of Oct 2021 於2021年10月			
School Performing Arts in Practice Scheme 2019/20 學校演藝實踐計劃 2019/20 (Apr – Jul 2020)	19	1,055	–
School Performing Arts in Practice Scheme 2020/21 學校演藝實踐計劃 2020/21 (Sep 2020 – Mar 2021)	78	7,820	–
School Promotion Talk 教育講座	1	440	–
School Culture Day 學校文化日	1	271	–
Ballet Preview 芭蕾優先睇	2	419	–
Ballet Workshop 芭蕾工作坊	4	122	–
HKBALLET WORKSHOPS 港芭 工作坊	109	4,317	–
Open Rehearsal 公開彩排	2	163	–
Accessible Performance 輕輕鬆鬆睇芭蕾	1	1,062	–
Design Competition & Exhibition 設計比賽及公開展覽	2	2,750	9,838
Silver Ballet 銀髮芭蕾	65	1,230	3,669
HKBALLET CLASSROOM 港芭教室	0	–	22,392
	284	19,649	35,899

HK\$68,203,759

INCOME 收入



85.1%

HK\$58,076,853
Government Grants
政府資助

5.9%

HK\$4,006,818
Other Government Funding
其他政府資助

2.1%

HK\$1,451,648
Performance Income
演出收入

4.3%

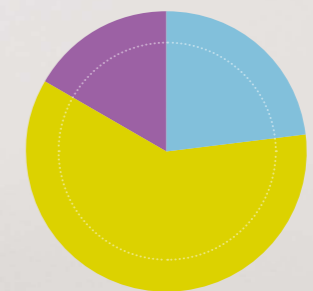
HK\$2,913,167
Fundraising, Sponsorship and Donations
籌款、贊助及捐款

2.6%

HK\$1,755,273
Interest and Sundry Income
銀行存款利息及其他收入

HK\$64,382,059

EXPENDITURE 支出



23.2%

HK\$14,933,555
Production Costs
演出支出

60.4%

HK\$38,880,436
Staff Costs (Artistic and Administrative)
員工薪酬(藝術及行政)

16.4%

HK\$10,568,068
Administrative Expenses
行政支出





DON QUIXOTE

唐吉訶德

**30 OCT-
1 NOV
2020**

7:30pm

**31 OCT-
1 NOV
2020**

2:30pm

**GRAND THEATRE,
HONG KONG
CULTURAL CENTRE**
香港文化中心大劇院

5 Performances
五場演出

Choreography
Marius PETIPA, Alexander GORSKY
Additional Choreography
Nina ANANIASHVILI
Music
Ludwig MINKUS
Set and Costume Design
Thomas MIKA
Lighting Design
Billy CHAN
Children's Ballet Mistress
Irene LO
Live Accompaniment
City Chamber Orchestra of Hong Kong
Conductor
Judith YAN

編舞 佩蒂巴、阿歷山大·葛斯基
附加編舞 蓮娜·安娜妮亞雪莉
音樂 路德維希·明庫斯
佈景及服裝設計 湯姆·米加
燈光設計 陳焯華
兒童排舞導師 勞曉昕
現場伴奏 香港城市室樂團
指揮 顏菁

'Faced with only 21 days of rehearsal due to pandemic restrictions, as well as the need to integrate a number of new recruits to the company, Webre and his artistic team rose to the challenge and deserve much credit for staging the production so successfully. The overall standard of dancing was high and the dancers full of energy.'

Natasha Rogai, *Dancing Times*, 1.11.2020

「豐富的群舞盡顯歐洲色彩，幕一的鬥牛舞，男舞者舞動紅衣或女舞者熱情如火的動作甚為吸引，尤其張雪寧的 Mercedes 開合伸手間跳出甚富美感的動作，配上音樂，遞送出迷人丰姿。」

鄧蘭, 《文匯報》, 2020年12月5日



THE NUTCRACKER

胡桃夾子

Free TV Broadcast
電視免費播放

26 DEC
2020
11am

TVB JADE
無綫電視翡翠台

25 DEC
2020–
23 JAN
2021

MYTV SUPER &
TVB ANYWHERE

Choreography
Terence KOHLER
Music
Pyotr Ilyich TCHAIKOVSKY
Dramaturge
Clair SAURAN
Set & Costume Design
Jordi ROIG
Original Lighting Design
David BOFARULL
Lighting Consultant
Billy CHAN
Set Painters
Jordi CASTELLS & Quique CONDE
Children's Ballet Mistress
Mei TSANG
Live Accompaniment
Hong Kong Sinfonietta
Conductor
Fayçal KAROUI

編舞 泰蘭斯·科勒
音樂 柴可夫斯基
劇本 克萊爾·索倫
佈景及服裝設計 祖迪·洛
原燈光設計 大衛·保弗羅
燈光設計顧問 陳焯華
繪景師 祖迪·卡斯特及基克·孔德
兒童排舞師 曾眉
現場伴奏 香港小交響樂團
指揮 卡羅爾

Despite the cancellation of its live December performances due to venue closures, HKB continued its mission by sharing *The Nutcracker* on TV. The recorded performance of this long-anticipated Christmas production brought festive joy to as many families as possible and kept audiences connected to their holiday traditions with HKB.

表演場地暫時關閉，導致12月的演出取消，舞團特地透過本地電視頻道分享這部歷年最賣座的製作，與廣大市民分享佳節喜樂，並與期待已久的舞迷延續聖誕傳統。



From 由
18 MAR
2021
10:00am

To 至
4 APR
2021
11:59pm

ONLINE
線上

HONG KONG BALLET IN RESIDENCE 2021@FREESPACE

自由駐：香港芭蕾舞團 2021

turn(it)out festival

盡演 (芭蕾) 藝術節

five (by) six 六人五作

HANDELWERK

World Premiere 世界首演

Virtual Choreography and Costume Design

Stephen SHROPSHIRE ^

Rehearsal Assistants

Christine CECONELLO

Luis R. TORRES

Music

Keyboard Suite no.7 in G minor,

HWV 432 by George Frideric HANDEL

Lighting Design

Billy CHAN

Piano

Rachel CHEUNG

遙距編舞及服裝設計 史蒂芬·施洛普夏爾^

綵排助理 Christine CECONELLO、托羅斯

音樂 韓德爾 G小調第七鍵盤組曲，HWV432

燈光設計 陳焯華

鋼琴 張緯晴

^Shropshire's multi-year residency is supported by the Performing Arts Fund NL. 施洛普夏爾的多年駐團藝術家計劃由荷蘭表演藝術基金支持

SECOND MOVEMENT

《第二樂章》

World Premiere 世界首演

Choreography

Septime WEBRE

Music

Eine kleine Nachtmusik: 2nd Movement by Wolfgang Amadeus MOZART
(music courtesy of Hong Kong Philharmonic Orchestra)

Lighting Design

Billy CHAN

Costume Design

Yoki LAI

編舞 衛承天

音樂 莫扎特《小夜曲》第二樂章 (鳴謝香港管弦樂團提供音樂)

燈光設計 陳焯華

服裝設計 賴妙芝

Co-presenter 聯合主辦

Freespace

自由空間

weshKowloon 西九文化區

'The always clean and precise Nana Sakai as Galatea and Shen Jie as Pygmalion have a remarkable chemistry. The choreography in the duets is incredibly inventive with plenty of unusual lifts and supports. As the relationship develops, there's just a hint of provocativeness from her that pulls him along. Both also reach out brilliantly across the digital divide in their solos. I also very much liked the revolving clockface projected onto the floor that represents the passing of time, and on which they dance. It's easy to see why the work has won awards. *Galatea & Pygmalion* is quite, quite superb, and for all the other excellent pieces, the undoubted highlight of *five (by) six*.'

David Mead, *Seeing Dance*, 18.3.2021

TOP SECOND MOVEMENT

DANCERS: (FROM LEFT) CHEN ZHIYAO, GARRY CORPUZ | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

BOTTOM HANDELWERK

DANCERS: (FROM LEFT) LEUNG CHUNLONG, YANG RUIQI | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO





From 由
18 MAR
2021
10:00am

To 至
4 APR
2021
11:59pm

ONLINE
線上

HONG KONG BALLET IN RESIDENCE 2021@FREESPACE

自由駐：香港芭蕾舞團 2021

turn(it)out festival

盡演 (芭蕾) 藝術節

five (by) six 六人五作

EXCERPTS FROM *BEYOND THE LINE*

《越·界》選段

Hong Kong Premiere 香港首演

**Choreography, Set and
Costume Design**
NGUYEN Ngoc Anh

Music

Duong xa van dam (The Road to Infinity)

by Quoc TRUNG

Lighting Design

Billy CHAN

編舞、佈景及服裝設計 阮日廣

音樂 Quoc TRUNG 《千里之外》

燈光設計 陳焯華

SOMBRERISIMO

《極端黑暗》

**Choreography and Costume Design
& Video Editing**

Annabelle LOPEZ OCHOA

Music

Intro Espinita and *Espinita* by Banda IONICA,

Klute by Titus Tiel GROENESTEGER,

Payo Mitcho by Titi ROBIN

Original Lighting Design

MAK Kwok Fai

Lighting Adaptation

Billy CHAN

編舞及服裝設計及影片剪接 奧喬亞

音樂 班達·伊妮卡《Intro Espinita》及

《Espinita》、蒂爾告恩尼斯治《Klute》、

替替·羅賓《Payo Mitcho》

原燈光設計 麥國輝

燈光執行 陳焯華

GALATEA & PYGMALION

HKB Premiere 舞團首演

Choreography

Justyne LI, WONG Tan-ki

Music

Tirol Concerto for Piano and Orchestra:

2nd Movement by Philip GLASS

Lighting Adaptation

Billy CHAN

Video Editing

WONG Tan-ki

編舞 李思麗、王丹琦

音樂 格拉斯《鋼琴協奏曲》第二樂章

燈光執行 陳焯華

影片剪接 王丹琦

©2000 Dunvagen Music Publishers Inc.

Used by Permission.

Co-presenter 聯合主辦

Freespace

自由空間

weshKowloon 西九文化區

'It's an excerpt from the Vietnamese choreographer Nguyen Ngoc Anh's *Beyond The Line*. The décor is striking, and the music is quite exciting. Nguyen's choreography is the best in this whole programme. It is a clever fusion of Asian and Western influences. A dark combative male duet is well contrasted by the succeeding more flowing female duet, before the four dancers perform together.'

Kevin Ng, *EJ Insight*, 26.3.2021



TOP LEFT *SOMBRERISIMO*

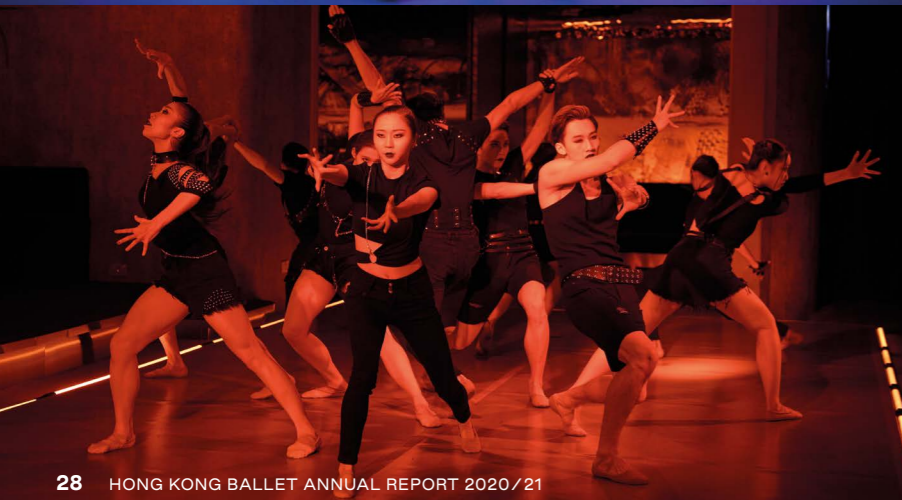
HONG KONG BALLET DANCERS | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

BOTTOM LEFT *GALATEA & PYGMALION*

DANCERS: (FROM LEFT) NANA SAKAI, SHEN JIE | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

BOTTOM RIGHT *BEYOND THE LINE*

DANCER: YANG RUIGI | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO



HONG KONG BALLET IN RESIDENCE 2021@FREESPACE

自由駐：香港芭蕾舞團 2021

turn(it)out festival

盡演 (芭蕾) 藝術節

THE ORPHEUS CABARET

奧菲斯歌舞廳

World Premiere 世界首演

19 MAR
2021

8:00pm

ON ZOOM

於ZOOM播放

Choreography

Forrest Rain OLIVEROS

Jonathan SPIGNER

Jessica BURROWS

Sarita CHAN

LEUNG Chunlong

LIN Chang-yuan Kyle

LI Lin

Artistic Collaborator

Professor Page RICHARDS

(Assisted by Jamie CHANG, Tiffany FONG, Barbie LIU)

編舞

奧利華

尊尼芬·斯納

謝茜嘉·貝露

陳曼韶

梁晉朗

林昌沅

李林

李林

藝術協作 Page RICHARDS 教授

(助理：Jamie CHANG、Tiffany FONG、Barbie LIU)

Co-presenter 聯合主辦

Freespace

自由空間

weshKowloon 西九文化區

「因疫情關係，原本在自由空間的現場演出不得不以錄像形式呈現，這反而讓香港芭蕾舞團及編舞們探索舞蹈錄像 (Dance on Camera) 的呈現方法。而最後的結果甚有驚喜，把原來單面的觀賞體驗轉化為多角度、非常立體的觀賞經驗，打開了舞團對這新的舞蹈類型 (Dance Genre) 的新嘗試。」

丘思詠，《舞蹈手札》，2021年6月15日

TOP
DANCER: WANG YUEH ERICA | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

MIDDLE LEFT
DANCERS: (FROM LEFT) AMBER LEWIS, MA RENJIE | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

BOTTOM LEFT
HONG KONG BALLET DANCERS | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

BOTTOM RIGHT
DANCER: AMBER LEWIS | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO



From 由
18 MAR
2021
10:00am

To 至
4 APR
2021
11:59pm

ONLINE
線上

HONG KONG BALLET IN RESIDENCE 2021@FREESPACE
自由駐：香港芭蕾舞團 2021

turn(it)out festival
盡演 (芭蕾) 藝術節

BALLET CLASSICS FOR CHILDREN: CINDERELLA

《古典芭蕾舞冇冇怕：〈仙履奇緣〉》

Choreography and Direction

Septime WEBRE

Associate Director

Ata WONG[^]

Script and Original Concept

Yuri NG and Rick LAU

Music

Sergei PROKOFIEV

Costume Design

Yoki LAI

Set Design

Leocampo YUEN

Lighting Design

Billy CHAN

Narrator

YUNG Yin Sing Lucas

編舞及藝術指導 衛承天

副導演 黃俊達[^]

劇本及原概念 伍宇烈、劉榮豐

音樂 浦羅哥菲夫

服裝設計 賴妙芝

佈景設計 阮漢威

燈光設計 陳焯華

故事演述 翁演陞

[^]By kind permission of Théâtre de la Feuille
承蒙綠葉劇團允准參與製作



Co-presenter 聯合主辦

Freespace

自由空間

westKowloon 西九文化區

「飾演灰姑娘的劉奕詩在劇中有很好的發揮，她乾淨利落的技巧演活了灰姑娘調皮活潑的性格。在幻想與王子起舞的獨舞中，她面部表情及情緒的即時轉化，深切地表達了一個憧憬愛情的少女轉至思念亡母的心情。」

丘思詠，《舞蹈手札》，2021年6月15日

TOP
DANCERS: (FROM LEFT) LI JIABO, AMBER LEWIS | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

BOTTOM LEFT
DANCERS: (FROM LEFT) LI LIN, VENUS VILLA | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

BOTTOM RIGHT
DANCERS: (FROM LEFT) JONATHAN SPIGNER, YUNG YIN SING LUCAS (NARRATOR), WEI WEI | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO 香港芭蕾舞團年報 2020/21 31



HONG KONG BALLET IN RESIDENCE 2021@FREESPACE

自由駐：香港芭蕾舞團 2021

turn(it)out festival

盡演 (芭蕾) 藝術節

FRINGE ACTIVITIES
加料節目

盡演 (芭蕾) 藝術節加料節目內容包羅萬有，讓觀眾更深入了解芭蕾的幕後世界。

在舞團公開熱身課，觀眾可一窺舞蹈員在舞團導師托羅斯帶領下如何展開新一天的訓練。而舞團導師江上悠於「舞蹈員特訓」，邀請觀眾在家一同參與只需五分鐘的全方位體能鍛鍊。透過舞團藝術團隊親自指導的扶把課堂，任何年齡的觀眾能探索扶把練習，同時欣賞音樂。

「大師班！」系列則是由舞團的藝術團隊與國際知名客座導師指導一眾精英舞蹈員排練不同古典及當代舞劇選段：在「《仙凡之戀》詹姆斯的變奏」，知名布農維爾學派專家及排練導師迪娜·比約恩指導杜懷亞排練19世紀其中一段最具代表性的經典獨舞選段；在「《雙人的藝術》」，衛承天指導董瑞雪和李林練習《仙履奇緣》第二幕動人的雙人舞；而金恩實和酒井那奈於「《仙子的舞步！》」接受舞團導師唐敬指導，排演《仙履奇緣》裡仙子活潑靈敏的變奏選段；沈杰則於「《仙履奇緣》的滑稽小丑」練習變化多端的小丑變奏，在衛承天指導下將其舞技發揮到極致；在「《極端黑暗》」指導展演，著名比利時哥倫比亞裔編舞家奧喬亞，指導一眾舞團男舞蹈員排練她靈動多變的芭蕾作品。

由衛承天主持的《港芭講芭》推出「疫情下的創作日常：與奧喬亞和施洛普夏爾對談」，與兩位當代頂尖歐洲編舞家細說「新常态」下如何編製新作品和指導舞蹈員。

此外，「港芭教室」推出「芭蕾Do Re Mi——《仙履奇緣》」和「《仙履奇緣》大變身——化身為醜陋的繼姊」，引領觀眾探索浦羅哥菲夫為《仙履奇緣》編寫的華麗樂章，以及見證舞蹈員在專業化妝師的巧手下，如何化身為劇中醜陋的繼姊，從中了解舞台化妝。

turn(it)out festival fringe activities include Open Company Class where HKB's Ballet Master Luis R. Torres takes the dancers through their daily paces and the Cross Training for Dancers series with comprehensive five-minute workouts led by HKB's Ballet Master Yuh Egami. Additionally, audiences of all ages can explore creative movement and enjoy music from ballet classics with HKB's Artistic Team in Ballet Barre Classes.

In MASTERCLASS!, HKB's artistic team and international guests coach HKB elite artists in classic and contemporary repertoire: in 'La Sylphide: James's variation', distinguished August Bournonville répétiteur and expert Dinna Bjørn coach Jackson Dwyer in one of the most iconic solos in 19th century canon. In 'The Art of the Pas de Deux', Webre coaches Dong Ruixue and Li Lin in *Cinderella's* graceful Act II pas de deux, Eunsil Kim and Nana Sakai tackle mercurial fairy variations with coaching by Tang Min in 'The Fairies Dance!'. In 'Cinderella's Funny Man—the Jester', Shen Jie pushes himself to the limit as he tackles the Jester's challenging variation, coached by Webre and celebrated Belgian-Colombian choreographer Annabelle Lopez Ochoa coaches HKB's male dancers through her dynamic ballet in 'Coaching Sombremisimo'.

The *ballet-blah-blah-blah* hosted by Webre is back with an inspiring episode 'Creating Work in a Pandemic: A Conversation with Annabelle Lopez Ochoa and Stephen Shropshire' where two contemporary Europe-based choreographers discuss the 'new normal' of coaching and creating original content during the pandemic.

In addition, two episodes of HKBALLET CLASSROOM focusing on *Cinderella* explore Prokofiev's lush score for this cherished happily ever after fairytale in 'Ballet Do Re Mi—Cinderella', and introduce some stage makeup basics in 'Cinderella Makeover—Turning into an Ugly Stepsister' where a HKB dancer is transformed by a professional makeup artist.

TOP LEFT MASTERCLASS! THE FAIRIES DANCE!
FROM LEFT: TANG MIN, NANA SAKAI, KIM EUNSIL
PHOTOGRAPHY: S2 PRODUCTION

TOP RIGHT BALLET BARRE FOR ADULTS
FROM LEFT: YE FEIFEI, JACKSON DWYER, DONG RUIXUE
PHOTOGRAPHY: S2 PRODUCTION

MIDDLE LEFT BALLET-BLAH-BLAH-BLAH 'CREATING WORK IN A PANDEMIC:
A CONVERSATION WITH ANNABELLE LOPEZ OCHOA AND STEPHEN SHROPSHIRE'
CLOCKWISE FROM LEFT: ANNABELLE LOPEZ OCHOA, STEPHEN SHROPSHIRE, SEPTIME WEBRE

MIDDLE RIGHT BALLET BARRE FOR CHILDREN
FROM LEFT: CHANG YUI YI, STELLA, IRENE LO, SHEW WING LAM
PHOTOGRAPHY: S2 PRODUCTION

BOTTOM BALLET BARRE FOR CHILDREN
FROM LEFT: LEUNG SAULONG, KUNG YIN CHING, INA ABEJERO
PHOTOGRAPHY: S2 PRODUCTION

Co-presenter 聯合主辦

Freespace
自由空間

westKowloon 西九文化區

AWARDS 獎項

THE HKMA / TVB AWARDS FOR MARKETING EXCELLENCE

HKMA / TVB 傑出市場策劃獎

Excellence in Branding 傑出品牌營銷獎

Excellence in Marketing Collaboration 傑出合作營銷



For its exciting WearDance marketing campaign in 2019, Hong Kong Ballet (HKB) won 'Excellence in Branding' and 'Excellence in Marketing Collaboration', two Special Awards of The HKMA/TVB Awards for Marketing Excellence from The Hong Kong Management Association (HKMA). The unique fashion-meets-ballet campaign successfully built a positive public image among consumers and advocated for mutually beneficial marketing partnerships with crossover promotional collaborations.

香港芭蕾舞團(舞團)憑2019年推出的「WearDance」榮獲香港管理專業協會(大會)頒發2020年度「HKMA/TVB傑出市場策劃獎」兩項特別獎——傑出品牌營銷獎及傑出合作營銷獎。大會頒發這兩個獎項予舞團,表揚「WearDance」的市場策劃成功於顧客心中建立舞團的正面品牌形象,並以跨界和協力宣傳的營銷策略,讓合作雙方互惠互利,達至預期的市場推廣目標。



Lead Sponsor
主要贊助機構



Collaborating Organisation
協辦機構



FASHION FARM FOUNDATION

Supporting Organisations 支持機構



Venue Sponsors
場地贊助



Sponsor
贊助



About WearDance 關於「WearDance」

WearDance was a brand new creative cross-sector collaboration that connected fashion and ballet. A partnership among fashion designers, choreographers and professional dancers, the team has been inspired by the unlimited cross-sector creativity in the production process from dance concept to fashion design. The collaboration kicked off at Hong Kong's landmarks with fashion/dance parades. WearDance offered a series of activities, namely Fashion x Ballet Performances, Fashion on the Move Exhibition, Fashion Talks and Costume Design and Making Workshop, to engage the community and open up a wide range of possibilities of fashion and ballet. Nine well-known choreographers and six local new talented fashion brands joined forces to present stylish ballet performances and costumes to the public. Hong Kong Ballet maintains a full schedule to promote ballet to the community. It also actively cooperates with different creative art performing units to bring different sparks to each other. WearDance aimed to bring new horizons and breakthroughs to the concept of 'fashion'—bringing fashion to the stage, making fashion on the move.

「WearDance」於2019年首次舉行,是一個揉合時裝與芭蕾舞的全新創意跨界合作項目。透過時裝設計師、編舞家與專業舞者的合作,從舞蹈概念至服裝設計,整個團隊在創作過程中激發無限跨界創意。項目在香港著名地標巡遊演出從而揭開序幕,舉辦的一系列活動包括時尚芭蕾舞表演、展覽、講座及工作坊,成功開拓時尚芭蕾舞的無限可能。參與的九位著名編舞家與六個本地新晉時裝設計師品牌攜手向大眾呈現有型時尚的舞與服。香港芭蕾舞團以推動芭蕾舞藝術為目標外,更積極與不同的創作藝術表演單位合作,拼出不一樣的火花。這個項目為大眾對「時裝」的觀念帶來新視野和突破,把時尚帶進舞台,走入人群。

TOP RIGHT

From left: Ms Cherry Wong, Assistant Project Director of WearDance, Hong Kong Ballet; Ms Edith Law, Chairlady of Fashion Farm Foundation; Ms Heidi Lee, Executive Director of Hong Kong Ballet; Ms Jersey Yuen, Assistant Head of Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region; Mr Septime Webre, Artistic Director of Hong Kong Ballet; Ms Jacqueline Wong, General Manager of Activation PR of Activation Digital; Mr Aska Yeung, Chairman of Hong Kong Multimedia Design Association; Mr Raymond Yeung, Director of Development of Hong Kong Ballet; Mr Nick Chan, Director of Marketing of Hong Kong Ballet

BOTTOM LEFT

From left: Ms Susanna Hui, Executive Committee and Council Member of The Hong Kong Management Association, and Executive Director and Group Managing Director of HKT Ltd.; Ms Heidi Lee, Executive Director of Hong Kong Ballet; Mr Septime Webre, Artistic Director of Hong Kong Ballet

BOTTOM MIDDLE

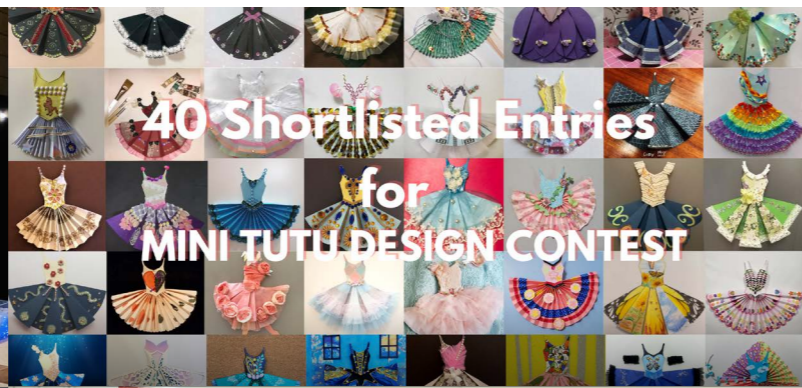
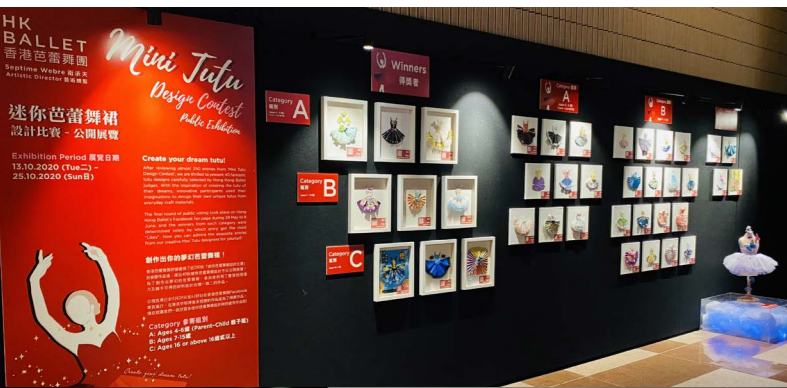
From left: Ms Edith Law, Chairlady of Fashion Farm Foundation; Ms Jersey Yuen, Assistant Head of Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Disclaimers: The Government of the Hong Kong Special Administrative Region provides funding support to the project only, and does not otherwise take part in the project. Any opinions, findings, conclusions or recommendations expressed in these materials/events (or by members of the project team) are those of the project organizers only and do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Communications and Creative Industries Branch of the Commerce and Economic Development Bureau, Create Hong Kong, the CreateSmart Initiative Secretariat or the CreateSmart Initiative Vetting Committee.
免責聲明: 香港特別行政區政府為本項目提供資助, 除此之外並無參與項目。在本刊物/活動內(或由項目小組成員)表達的任何意見、研究成果、結論或建議, 均不代表香港特別行政區政府、商務及經濟發展局通訊及創意產業科、創意香港、創意智優計劃秘書處或創意智優計劃審核委員會的觀點。



**EDUCATION AND
COMMUNITY OUTREACH**
教育及外展





TOP LEFT & TOP RIGHT
Design Competition & Exhibition 設計比賽及公開展覽
 To keep audiences engaged during pandemic period, HKB launched a **Mini Tutu Design Competition** along with an online tutorial video and a Hong Kong Cultural Centre exhibition. 為了讓觀眾在抗疫期間保持投入參與活動，舞團舉辦了一個迷你芭蕾舞裙設計比賽，暨教學影片示範和在香港文化中心舉行公開展覽。

MIDDLE LEFT
Accessible Performance 輕輕鬆鬆睇芭蕾
 Hong Kong Ballet is committed to making ballet accessible for all. In March 2021, the company partnered with Arts with the Disabled Association Hong Kong to organise an Accessible Performance (a virtual version of a Relaxed Performance), with sign language interpretation during the show. 舞團致力於讓所有人都能欣賞到芭蕾舞。在2021年3月，舞團與香港展能藝術會合作，舉辦了一場無障礙演出（「輕輕鬆鬆睇芭蕾」網上版），並在節目中提供手語傳譯。

BOTTOM LEFT
HKBALLET CLASSROOM 「港芭教室」
 Our newest online programme **HKBALLET CLASSROOM** takes audiences all over the globe deeper into a professional ballet production by introducing different ballet elements each episode. The entertaining videos garnered lots of views from various platforms. 我們最新的網上節目，通過每集介紹不同的芭蕾舞元素，帶領全球觀眾深入了解專業芭蕾舞作品。這些有趣的影片在多個平台上吸引了不同人士觀看。

MIDDLE RIGHT
The Nutcracker Pre-performance Workshop 《胡桃夾子》演前工作坊
 In December 2020, an online Nutcracker Pre-performance Workshop was held for person with hearing impaired. HKB hopes to continue these meaningful events for different people in the community to experience ballet without limitations. 在2020年12月，舞團為聽障人士舉辦了《胡桃夾子》網上演前工作坊。舞團希望繼續舉辦這些有意義的活動，讓社區內不同的人士無分界別地體驗芭蕾舞。
 Accessibility Partner: Arts with the Disabled Association Hong Kong 通達伙伴：香港展能藝術會

BOTTOM RIGHT
Silver Ballet 「銀髮芭蕾」
Silver Ballet is a new online video series with complementary virtual workshops for seniors to do safely at home. Focusing on improving physical fitness and quality of life, simple exercises like gentle warm-ups and basic ballet choreography are taught with classical music at a leisurely pace so seniors feel comfortable. 這是個全新、專為長者而設的網上工作坊系列，主要透過教授簡單的練習，譬如溫和的熱身和基本的芭蕾舞動作，以改善長者的體能及提高生活質素，讓長者們也能在家中配合古典芭蕾舞音樂，以輕鬆的節奏安全地做簡單運動。

TOP LEFT
Ballet Summer FUN! 仲夏芭蕾舞樂！
 In Aug 2020, HKBALLET | WORKSHOPS launched the first programme, a free five-day online experience for both children and adults, featuring a different classical ballet theme each day, the online programme includes storytime, beginner to advanced ballet classes, pilates, and a special taster company class with HKB. With an average of over 200 participants per class, the programme has attracted over 3,300 ballet lovers from worldwide to join us for a fruitful summer holiday. 2020年8月，港芭 | 工作坊首次推出為期五天的免費網上兒童和成人芭蕾舞課體驗。實時網上芭蕾舞課每天以不同古典芭蕾舞劇為主題，內容涵蓋故事時間、初級至進階芭蕾舞課、普拉提和港芭舞蹈員的特別課。活動吸引了來自世界各地的3,300多名芭蕾舞愛好者，平均每堂課有200多人參加。

BOTTOM LEFT
Don Quixote Ballet 360° 《唐吉訶德》芭蕾舞360°
 Enjoyable and informative, online fringe activities allow participants to learn more about *Don Quixote* directly from HKB dancers and the artistic team who share their unique perspectives on the production's concept, choreography and creative process. 透過網上版的芭蕾舞360°，參加者從舞團的舞蹈員和藝術團隊了解更多有關芭蕾舞作品《唐吉訶德》背後的概念、編舞和創作過程。

TOP RIGHT
The Nutcracker Pre-performance Parent-child Workshop 《胡桃夾子》演前親子工作坊
 In December, *The Nutcracker* Pre-Performance Online Workshop hosted 20 pairs of children and parents dressed in festive attire. After a special video of Clara and Fritz's exciting Christmas Eve adventure, everyone learned some fun ballet choreography, admired close-up details in the glittering costumes and created their own Christmas houses together. 在12月，舞團很榮幸在網上《胡桃夾子》演前工作坊接待了20對穿著具有聖誕氣氛的兒童及家長。我們特別製作了一條關於嘉麗、費珠、胡桃夾子和老鼠王在平安夜冒險的影片，參加者欣賞影片後，還學習了一些有趣的芭蕾舞步，近距離欣賞舞劇中華麗的服飾，並一起創造自己專屬的聖誕屋。

BOTTOM RIGHT
InTheStudio with Hong Kong Ballet 「港芭@家」之排練直播室
 In September, HKB live streamed rehearsals with celebrated international ballet coaches. 'Annabelle Lopez Ochoa's *Sombrerísimo*' saw Ochoa working with dancers in her dynamic work. 在9月，舞團直播了國際著名芭蕾舞大師指導排練的實況。其中，編舞奧喬亞引領舞蹈員排練她充滿張力的作品《極端黑暗》。



School Culture Day
學校文化日

Over 300 students and teachers joined the glorious *Don Quixote* at 2020 School Culture Day in collaboration with LCSO. Before the show began at Hong Kong Cultural Centre, everyone was introduced to the colourful main characters and received an entertaining activity worksheet to help them understand the ballet better. During intermission, guests enthusiastically learned some basic ballet mime from the production.

在與康樂及文化事務署合辦的「學校文化日2020」，300多名中小學生和老師與我們一同欣賞《唐吉珂德》這齣繽紛多采的芭蕾舞大奇觀！在香港文化中心的演出開始前，大家認識了舞劇中充滿特色的主要角色及收到一份有趣的工作紙，並在中場休息時學習了一些基本的芭蕾舞劇動作。

DON QUIXOTE STAGE PHOTO
DANCERS: (FROM LEFT) DONG RUIXUE, NANA SAKAI | PHOTOGRAPHY: CONRAD DY-LIACCO

**Cinderella Creative Ballet in Practice Project 2020/21—
Programme Introductory Session**
《仙履奇緣》創意芭蕾舞實踐計劃——創意芭蕾舞節目巡禮

Our *Cinderella* Creative Ballet in Practice Project received an unexpected twist when COVID-19 appeared, but HKB adapted its annual school tour to an online video format to kick off the innovative eight-month programme. Over 3,500 students from six local primary schools viewed an online video where eight HKB dancers performed excerpts from *Cinderella* and shared about their professional experience. Participants also learned more about the inspiring *Cinderella* story, some expressive ballet mime and a few ballet movements.

計劃在2019冠狀病毒的疫情下雖經歷了意想不到的轉變，但舞團仍能把年度的到校節目巡禮改為網上影像形式，以展開為期八個月的創意計劃。來自本地六間小學的3,500多名學生在網上觀看由八名本團舞蹈員演出的《仙履奇緣》舞段及他們的專業舞蹈經驗分享片段。參加者還了解到更多有趣的《仙履奇緣》故事、具表達力的芭蕾舞劇和芭蕾舞動作。

The Sleeping Beauty School Promotion Talk
《睡美人》學校教育講座

With the beloved classic *The Sleeping Beauty* as the main theme, this interactive event introduced students to the evolution of ballet through an engaging blend of history, storytelling and dance movements. There was lots of laughter and joy as participants explored elegant ballet pantomime, admired sparkling costumes and even learned some actual *The Sleeping Beauty* choreography!

以深受喜愛的經典作品《睡美人》為主題，活動融合歷史、故事和舞蹈動作向學生介紹芭蕾舞的發展歷程。參加者都愉快地學習到芭蕾舞劇、欣賞閃亮的服裝和《睡美人》的舞步。

HKBALLET@HOME

港芭@家

With the launch of the HKBALLET@HOME online channel in March 2020, Hong Kong Ballet continues to uphold the spirit of 'NEVER STANDING STILL', finding new ways to connect with ballet lovers in a digital age.

HKBALLET@HOME has offered over 90 entertaining ballet-themed episodes, ranging from knowledge-based talk shows 'ballet-blah-blah-blah' and 'Barre Classes Online' to fun cooking and game shows like 'Ballerina Chef' and 'Ballet 101' for the general public as well as ballet lovers at all levels. In early 2021, HKB produced the *turn(it)out* virtual festival, and continues to produce engaging and unexpected content on an ongoing basis. The channel has garnered over 1.5 million views by October 2021.

香港芭蕾舞團自2020年3月推出「港芭@家」網上頻道，秉承我們 NEVER STANDING STILL 的精神，以新方式在數碼年代連繫各位芭蕾舞愛好者。

「港芭@家」推出超過90集以芭蕾舞為主題的影片，包括以清談和課堂形式進行、旨在加強觀眾對芭蕾舞認識和技巧的「港芭講芭」和「網上芭蕾舞課」，以及娛樂與教育意義兼備的「港芭廚房」和「芭蕾101」，務求讓芭蕾舞愛好者及普羅大眾均可透過烹飪、遊戲等饒富趣味的方式享受芭蕾藝術。2021年初，我們把「盡演（芭蕾）藝術節」移至網上舉行，持續製作引人入勝又意想不到的內容。頻道截至2021年10月，已累積逾150萬觀看次數。



MIDDLE LEFT
HK Ballet Game Show – Boys vs Girls
 港芭門舞：龍鳳鬥
 Hong Kong Ballet Dancers
 香港芭蕾舞團舞蹈員

BOTTOM LEFT
Ballet 101 – The Art of Pointe Shoes Part I
 「芭蕾101」——足尖鞋的藝術 第一部份



TOP
Barre Classes Online – Advanced Class
 「網上芭蕾舞課」——高級
 From left: Zhang Xuening, Ivana Wong, Yuh Egami
 左起：張雪寧、黃韻素、江上悠

BOTTOM MIDDLE
Ballerina Chef – Ashleigh's Kitchen
 「港芭廚房」——班納特廚房
 Dancers: (From left) Henry Seldon, Ashleigh Bennett
 左起：余爾頓、班納特



BOTTOM RIGHT
InTheStudio with Hong Kong Ballet
 排練直播室
 Hong Kong Ballet Dancers
 香港芭蕾舞團舞蹈員

FUNDRAISING AND
SPONSORSHIP
籌款及贊助





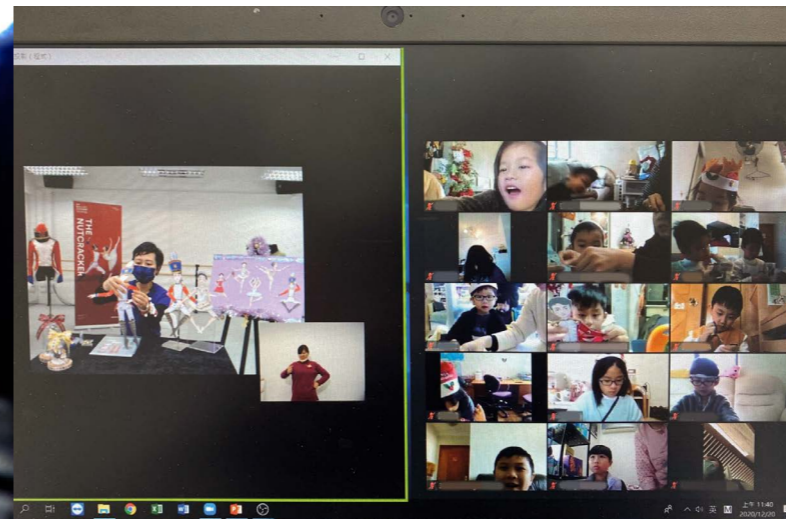
In 2020/21, Hong Kong Ballet raised a total of HK\$3.5 million (gross) through The Nutcracker Christmas Benefit 2020, corporate sponsorships, memberships and donation programmes such as Accessibility Fund, Dancers' Sponsorship Fund, Development Fund and Student Ticket Fund. We continue to thrive because of the unwavering commitment of our donors and sponsors. To fund our artistic pursuits, apart from public funding and box office revenue, independent fundraising is essential.

For the first time ever due to pandemic safety considerations, The Nutcracker Christmas Benefit 2020 went virtual to continue the annual fundraising tradition; while a series of online videos 'Bespoke Ballet Video' was produced with the collaborations of various supporting video sponsors.

2020/21年度，香港芭蕾舞團透過《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2020、企業贊助、會員計劃及捐款計劃（如共融基金、舞蹈員贊助基金、藝術發展基金及學生票資助基金），籌得合共港幣350萬元（總收入）。為答謝捐款者及贊助商不遺餘力的長期支持，我們努力不懈，追求藝術卓越。除了依賴政府資助及門票收入，獨立籌款乃不可或缺。感謝各贊助商及捐款人的大力支持，使我們能夠為大家呈獻高質素的舞台演出與廣大不同年齡的觀眾分享芭蕾舞的樂趣。

面對未能預計的疫情影響，作為周年籌款項目的《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2020改以線上形式舉行。同時，感謝影片節目贊助，拍攝了一系列芭蕾舞影片特輯於線上發布。

ABOVE
The Nutcracker Christmas Benefit 2020 Children's Performance |
Septime Webre, Artistic Director
《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴2020演出 | 藝術總監衛承天



ART DEVELOPMENT MATCHING GRANTS SCHEME 藝術發展配對資助計劃

Under the Hong Kong SAR Government's **Art Development Matching Grants Scheme**, your contribution to Hong Kong Ballet will now be matched, dollar for dollar, regardless of the amount.*

Whether it's a donation to our Student Ticket Fund or sponsoring a production, your support will double both in size and impact, fueling our work in enriching Hong Kong's cultural life.

This year, donations from our generous patrons and donors were matched up to HK\$6,507,132 from the scheme, and HKB gratefully used the additional funds for audience development and wellness programmes for its most valuable resource—the dancers.

透過香港特區政府的藝術發展配對資助計劃，您對香港芭蕾舞團的捐款和贊助，無論金額多寡，即時雙倍增加！*

無論是學生票資助基金，抑或是企業節目贊助，您的支持，香港芭蕾舞團將會雙倍受惠，為建造美好文化生活注入新動力。

今年，透過此計劃我們成功配對高達港幣6,507,132元。這筆額外資助有助舞團用於觀眾拓展活動及舞蹈員保健計劃。

*Subject to conditions of the Government's Art Development Matching Grants Scheme
須受「藝術發展配對資助計劃」之條款及細則約束

TOP LEFT
Hearing-impaired participants and their companions presented in
The Nutcracker Pre-performance Online Workshop
聽障參加者及陪同者參予《胡桃夾子》演前網上工作坊

TOP LEFT
The Nutcracker Pre-performance Online Workshop
《胡桃夾子》演前網上工作坊

THE NUTCRACKER CHRISTMAS BENEFIT 2020 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴 2020

6 DEC 2020

GRAND BALLROOM,
HONG KONG OCEAN PARK MARRIOTT HOTEL
香港萬豪酒店宴會廳

The Hong Kong Ballet Guild was established in April 2008 by a group of Hong Kong's most avid ballet enthusiasts. The objectives of the Guild are to promote Hong Kong Ballet, raise its public profile, and preserve its heritage. By increasing awareness of and support for ballet among diverse sectors of society through extensive community engagement programmes, the Guild strives to achieve its dual objects of developing a wider audience for Hong Kong Ballet, and fostering a society that appreciates this art form, thus enabling Hong Kong to flourish as a global cultural hub.

香港芭蕾舞團協會於2008年4月由一群對芭蕾舞藝術充滿熱忱的人士所創立。協會旨在推廣香港芭蕾舞團，提升其形象，並延續其優良傳統。協會努力透過廣泛的社區外展活動，提升社會各界對芭蕾舞藝術的認識及支持，從而為香港芭蕾舞團開拓更廣泛的觀眾層，同時推動社會對芭蕾舞藝術的欣賞及喜愛，為香港作為全球文化之都的蓬勃發展出一份力。

TOP RIGHT

Ms Daisy Ho, Chairman of Board of Governors of Hong Kong Ballet
香港芭蕾舞團董事局主席何超鳳女士

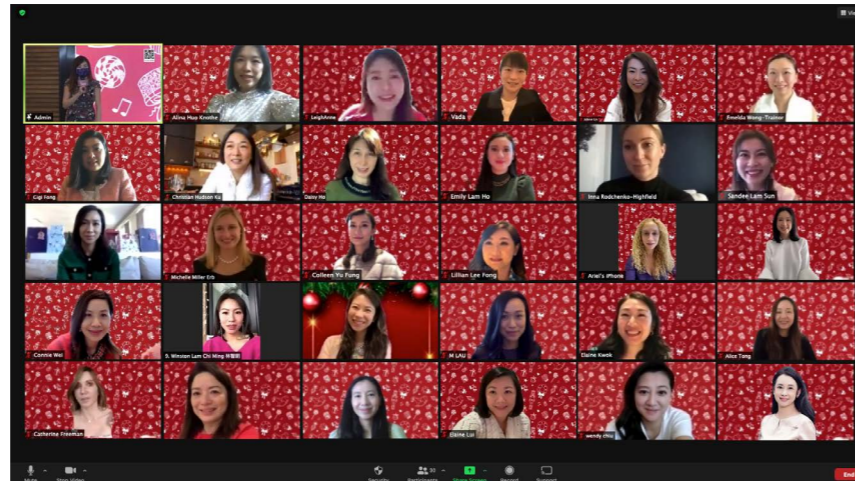
MIDDLE RIGHT

Co-Chairs of The Nutcracker Christmas Benefit 2020: (from left)
Mrs Lillian Lee Fong, Mrs Emily Lam Ho, Mrs Colleen Yu Fung
《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴籌委會2020聯合主席：(左起) 方李麗雯女士、何林恬兒女士、馮余慕莊女士

BOTTOM RIGHT

Members of The Nutcracker Christmas Benefit 2020 Organising Committee: (first row from top, from left) Ms Esther Ma, Mrs Alina Huo Knothe, Ms LeighAnne Zhu, Ms Vada C. Chung, Ms Jolene Lin, Mrs Emelda Wong Trainor; (second row from top, from left) Ms Gigi Choi, Mrs Alicia Tan Ku, Ms Daisy Ho (Chairman of Board of Governors of Hong Kong Ballet), Mrs Emily Lam Ho, Mrs Inna Rodchenko-Highfield, Mrs Sandee Lam Sun; (third row from top, from left) Mrs Natalie Chiu, Mrs Michelle Miller Erb, Mrs Colleen Yu Fung, Mrs Lillian Lee Fong, Mrs Ariel Shtarkman Ghitis, Mrs Liana Yung Yeung; (fourth row from top, from left) Mrs Connie Wei Yang, Ms Wendy Law, Ms Maya Lin, Ms May Lau, Ms Elaine C Kwok, Mrs Alice Tong Wong; (fifth row from top, from left) Mrs Catherine Freeman, Professor Ava Kwong, Mrs Alison Chan Lam, Mrs Elaine Lui Wong, Ms Wendy Chiu, Mrs Deirdre Fu Tcheng

《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴籌委會2020成員：(由上第一排，左起) 馬天惠女士、霍欣欣女士、朱燁女士、鍾易芝女士、林美汝女士、黃以利女士；(由上第二排，左起) 蔡樂芝女士、顧陳浣婷女士、何超鳳女士 (香港芭蕾舞團董事局主席)、何林恬兒女士、Mrs Inna Rodchenko-Highfield、孫林珊女士；(由上第三排，左起) 邱蘇健恩女士、Mrs Michelle Miller Erb、馮余慕莊女士、方李麗雯女士、Mrs Ariel Shtarkman Ghitis、楊翁嘉敏女士；(由上第四排，左起) 楊魏慶寧女士、羅穎怡女士、林玉茵女士、劉美兒女士、郭心怡女士、黃唐慧思女士；(由上第五排，左起) 費凱琳女士、鄭露慧教授、林陳芷茵女士、呂悅盈女士、邱詠賢女士、傅潔恩女士



THE NUTCRACKER CHRISTMAS BENEFIT 2020 《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞慈善午宴 2020

PLATINUM SPONSOR
白金級贊助

AMORE PACIFIC

GOLD SPONSORS 金級贊助



SILVER SPONSORS 銀級贊助

Lifelong Labs
Roger Lee Production Ltd.
森霖攝影製作有限公司

HOTEL PARTNER 酒店伙伴

Hong Kong Ocean Park
Marriott Hotel
香港海洋公園萬豪酒店

BRONZE SPONSORS 銅級贊助

FOTOMAX (F.E.) LTD.
快圖美遠東有限公司
Fresh Hong Kong Limited
GOUTAL Paris
Life In Motion
Louis Vuitton 路易威登
Maggie & Rose Hong Kong
Megan's Kitchen 美味廚
Mulberry House International
Kindergarten 懋柏禮國際幼稚園
PAKT Limited
Rosewood Hong Kong
香港瑰麗酒店
Mr & Mrs James and
Marie Suckling
Yum Me Play

BENEFIT PARTNERS 活動支持

ActiveKids Limited 啟趣教育有限公司
AMMO
André Fu Living

Animation International Limited
國際影業有限公司

Anonymous 無名氏
BallroomBees 蜜蜂宴會廳

Barre 2 Barre
Baumhaus Hong Kong

Ms Elaine C Kwok and
Mr Adrian Cheong
郭心怡女士及張仁宇先生

CURAPROX

Dorsett Hospitality International
帝盛酒店集團

DOUBLESHOT by Cupping Room
Eaton HK 香港逸東酒店

Farrington Interiors Ltd.
Heavenly Dance Limited

HK Headshots
Hong Kong Gold Coast Hotel
香港黃金海岸酒店

Hong Kong Ocean Park Marriott Hotel
香港海洋公園萬豪酒店

JIA Group 佳民集團

K11 ARTUS
kikki.K Retail (HK) Limited

Dr Florian Knothe and
Mrs Alina Huo Knothe
羅諾德博士及霍欣欣女士

Mrs Tyhoa Kobler
La Broderie 繡師度人
La Rambla by Catalunya

Lai Sun Dining Limited
麗新餐飲管理有限公司

Little Miss Luk by Vivian Luk Atelier
Little Stories – the Moment by Amy

LPM Restaurant & Bar
Nomad Caviar

Petit Bateau
Rosa & Daniel Photography

Shangri-La Group 香格里拉集團
Spring Learning

Sun Hung Kai & Co.
Foundation Limited
新鴻基慈善基金有限公司

Tata Harper Skincare
Toasst

Topfit Asia Limited
XYZ

PREMIUM TABLE PATRONS

卓越贊助人

Ms Elaine C KWOK and
Mr Adrian CHEONG
郭心怡女士及張仁宇先生

Mrs Natalie CHIU 邱蘇健恩女士
Ms Gigi CHOI 蔡樂芝女士

Dorsett Hospitality International
帝盛酒店集團

Mrs Michelle MILLER ERB

Mr & Mrs Ryan and Lillian FONG
方仁宏先生及方李麗雯女士

Mr & Mrs Barry and Catherine FREEMAN

Mrs Colleen YU FUNG 馮余慕莊女士

Mrs Ariel SHTARKMAN GHITIS and
Mr Yaniv GHITIS

Mr & Mrs Tucker and Inna HIGHFIELD
Ms Daisy HO 何超鳳女士

Mrs Emily LAM HO 何林恬兒女士

Dr Florian KNOTHE and
Mrs Alina HUO KNOTHE
羅諾德博士及霍欣欣女士

Mrs Alicia TAN KU 顧陳浣婷女士
Professor Ava KWONG 鄭露慧教授

Mrs Alison CHAN LAM 林陳芷茵女士
Mrs Wendy LAW LAM 羅穎怡女士

Ms May LAU 劉美兒女士
Ms Jolene LIN 林美汝女士

Ms Maya LIN 林玉茵女士

Ms Vada C. CHUNG and
Mr George A. LLOYD

Perrier-Jouët Champagne

Sun Hung Kai & Co. Foundation Limited
新鴻基慈善基金有限公司

Mrs Sandee LAM SUN 孫林珊女士
Mrs Deirdre FU TCHENG 傅潔恩女士

Mrs Emelda WONG TRAINOR 黃以利女士

Mr & Mrs Justin and Elaine WONG
黃德豪先生及黃呂悅盈女士

Mr Patrick YEUNG
Ms LeighAnne ZHU 朱燁女士

Mrs Connie WEI YANG and
Mrs Liana YUNG YEUNG
楊魏慶寧女士及楊翁嘉敏女士



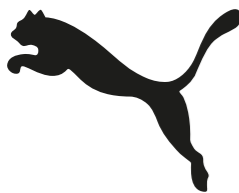
HK BALLET X PUMA
香港芭蕾舞團 X PUMA
BALLET WORKOUT SERIES
芭蕾健身系列
2 & 16 AUG 2020

HK BALLET X PERRIER-JOUËT CHAMPAGNE
香港芭蕾舞團 X PERRIER-JOUËT CHAMPAGNE
BALLET SUMMER COCKTAIL
SPECIAL EPISODE
芭蕾夏日調酒特輯
4 AUG 2020

HK BALLET X M.A.C
香港芭蕾舞團 X M.A.C
ROMEO + JULIET
BALLET MAKE-UP SERIES
《羅密歐 + 茱麗葉》芭蕾妝容特輯
14 & 28 AUG 2020

HK BALLET X MTR CORPORATION
香港芭蕾舞團 X 港鐵公司
THE BALLET ENCOUNTERS@MTR
地下鐵碰着芭
MAR 2020 ONWARDS

Bespoke Ballet Video Sponsor
影片節目贊助



TOP LEFT
From left: Yuen Ao Xin Hennes, Leung Saulong, Lai Pui Ki Peggy
左起: 袁慕忻、梁秀朗、黎瑋琪

BOTTOM LEFT
From left: Kung Yin Ching, Leung Saulong
左起: 龔言澄、梁秀朗

Bespoke Ballet Video Sponsor
影片節目贊助



TOP RIGHT
From left: Amber Lewis, Ma Renjie
左起: 劉奕詩、馬仁杰

BOTTOM RIGHT
From left: Amber Lewis, Ma Renjie
左起: 劉奕詩、馬仁杰

Bespoke Ballet Video Sponsor
影片節目贊助



TOP LEFT
From left: Shen Jie, Chen Zhiyao
左起: 沈杰、陳稚瑤

BOTTOM LEFT
From left: Cheng Hei Lam Michelle, Wang Qingxin
左起: 鄭熹琳、汪慶欣

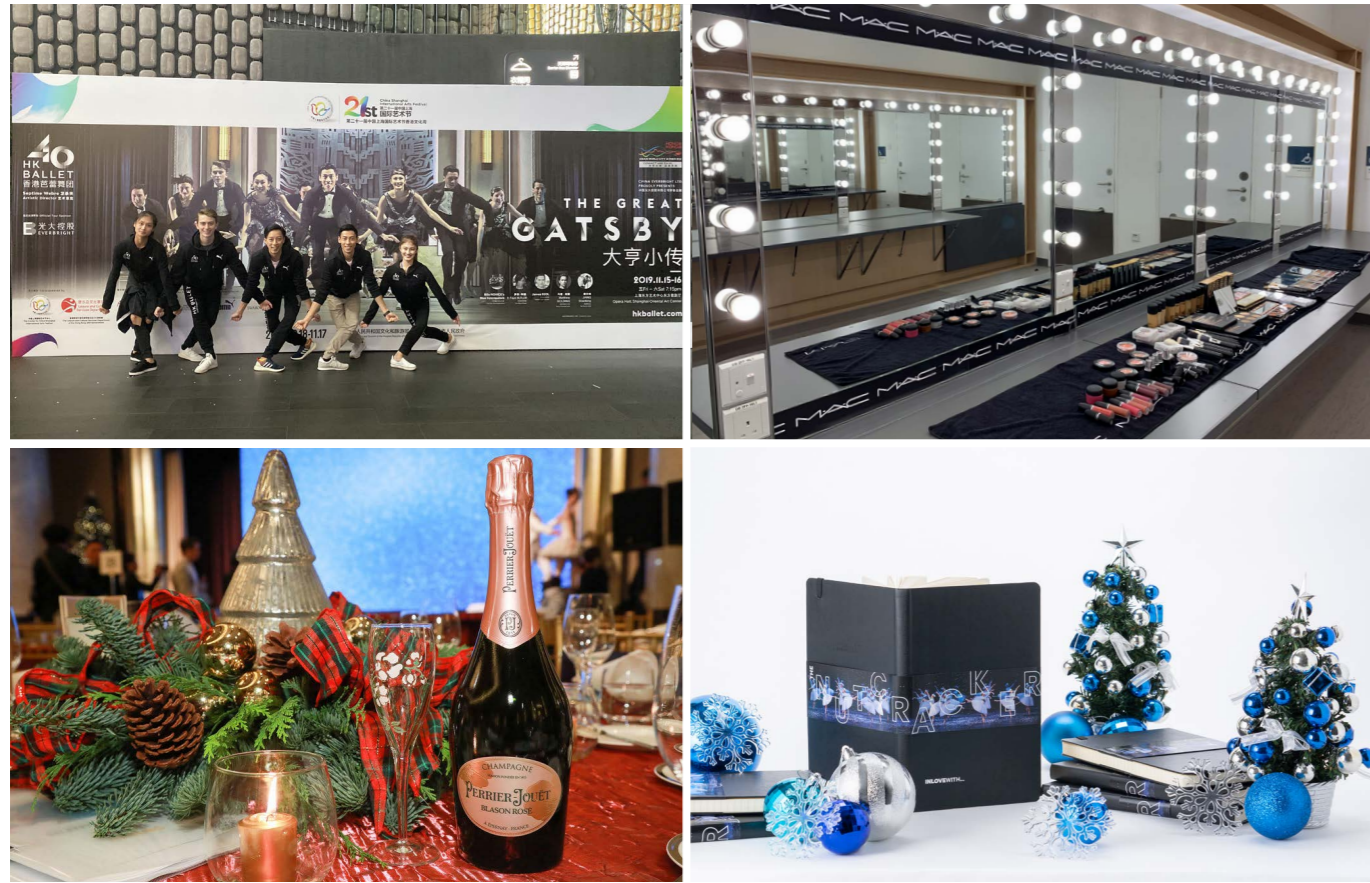
Community Outreach Sponsor
外展活動贊助



TOP RIGHT
The Grace of Ballerinas @ Choi Hung Station
陶醉的芭蕾舞舞者@彩虹站
Dancers: (From left) Albert Gordon, Luis Cabrera
舞蹈員: (左起) 郭艾弼、卡諾意

BOTTOM RIGHT
This is Wan Chai @ Wan Chai Station
這是灣仔@灣仔站
Dancer: Wei Wei
舞蹈員: 魏巍

PARTNERS 合作伙伴



PARTNERS
合作伙伴

Hong Kong Ballet is forever grateful for its wonderful partners: Champagne Partner Perrier-Jouët, Make-Up Partner M.A.C, Hotel Partners Rosewood Hong Kong and K11 ARTUS, Media Partner Hong Kong Tatler, Artist Residency & Programme Partner EatonHK, Venue Partner The Peninsula Hong Kong, Company Partner Joyce, Beauty and Health Partner FANCL, Tour Uniform Partner PUMA, Premium Partners Repetto and Moleskine, Social Media Partner Digital Business Lab and F&B Partner K11 ARTUS.

香港芭蕾舞團心感謝以下合作伙伴：香檳支持Perrier-Jouët、化妝支持M.A.C、酒店伙伴香港瑰麗酒店及K11 ARTUS、媒體伙伴Hong Kong Tatler、藝術家駐留及項目合作伙伴EatonHK、場地伙伴半島酒店、舞團伙伴Joyce、美容健康伙伴FANCL、巡演團服支持PUMA、禮遇支持Repetto及Moleskine，社交媒體伙伴Digital Business Lab和餐飲伙伴K11 ARTUS。

ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

SPONSORS AND PARTNERS OF 2020/21 PRODUCTIONS
2020/21 節目贊助及合作伙伴

Community Outreach Sponsor
外展活動贊助



Bespoke Ballet Video Sponsor
影片節目贊助



Hotel Partner
酒店伙伴

ROSEWOOD
HONG KONG

Media Partner
媒體伙伴

Tatler

Beauty and Health Partner
美容健康伙伴

FANCL

Premium Partner
禮遇支持

Repetto
PARIS

F&B Partner
餐飲伙伴

ARTUS
—K11—

Bespoke Ballet Video Sponsor
影片節目贊助



Champagne Partner
香檳支持



Hotel Partner
酒店伙伴

ARTUS
—K11—

Artist Residency & Programme Partner
藝術家駐留及項目合作伙伴

Eaton

Company Partner
舞團伙伴

JOYCE

Premium Partner
禮遇支持



Bespoke Ballet Video Sponsor
影片節目贊助



Make-Up Partner
化妝支持



Venue Partner
場地伙伴

THE PENINSULA
HONG KONG

Tour Uniform Partner
巡演團服支持



Social Media Partner
社交媒體伙伴



PATRONS AND DONORS 贊助人及捐款者

ACCESSIBILITY FUND 共融基金

GOLD DONORS 金級捐款者

DELVAUX
Ms Lynn Fu

SAPPHIRE DONORS 藍寶石級捐款者

Dr Richie Chan and Dr Zara Chan-Lok 陳肖龍醫生及陳駱靈岫醫生
China Everbright Charitable Foundation 中國光大控股慈善基金
Mr Christopher Wong 黃嘉朗先生

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者

Anonymous 無名氏
Mr Mark and Jeanette Chudnow 韋德瑞馬克及慧仁
Ms Tracey-Lee Hayes
Miss Wendy Leung Wing Shan 梁詠珊小姐
Ms Esther Wong & Mr Avery Wong 王康晏女士
Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

DANCERS' SPONSORSHIP FUND 舞蹈員贊助基金

SILVER PATRON 銀級贊助人

Miss Wendy Leung Wing Shan 梁詠珊小姐

BRONZE PATRON 銅級贊助人

Mr Christopher Wong 黃嘉朗先生

SAPPHIRE PATRONS 藍寶石級贊助人

Dr Richie Chan and Dr Zara Chan-Lok 陳肖龍醫生及陳駱靈岫醫生
Mrs Radhe Chellaram
Mr Justin D'Agostino
Mr & Mrs Nate and J'nee Easter
Global Group International Holdings Limited 高寶集團
Mr Kawahara Kunihiko 河原邦彥先生
Mr Dicky Lam Kwok Hei 林國希先生
Mrs Chad Rademan
Mrs Jialan Zheng

RUBY PATRONS 紅寶石級贊助人

Ms Tracey-Lee Hayes
Mr Jean-Raymond Helly
Mr Gary L. Miles
Dr Peter C Y Wong 王祖耀醫生
Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生
Craig Merdian and Yelena Zakharova

DEVELOPMENT FUND 藝術發展基金

PLATINUM DONOR 白金級捐款者

Ms Lynn Fu

GOLD DONOR 金級捐款者

Mr Simon Zhou 周忻先生

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者

Ms Lindzay Chan 陳令智女士
Dr CHEUNG Kar Chun Patrick 張嘉俊醫生
Ms Tracey-Lee Hayes
Mr Jean-Raymond Helly
Miss Wendy Leung Wing Shan 梁詠珊小姐
Ms Adrienne Li
Mr Chad Rademan
Dr Peter C Y Wong 王祖耀醫生
Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

STUDENT TICKET FUND 學生票資助基金

PLATINUM DONOR 白金級捐款者

Ms Lynn Fu

SAPPHIRE DONORS 藍寶石級捐款者

Mrs Juliana Chao
PLC, Foundation

RUBY DONORS 紅寶石級捐款者

Anonymous 無名氏
Navy Chong Dance Group 莊沛珩舞蹈團
Mrs Cindy Chow 周駱美琪女士
Mrs Ariel Shtarkman Ghitis and Mr Yaniv Ghitis
Ms Tracey-Lee Hayes
Mrs Anna Chan Sheh 余陳頌瑛女士
Mr Ben Sumner 沈立文先生
Mr Woo Pui Hong Christopher 胡培康先生

MAKE A PLEDGE 募捐活動

HK\$10,000 OR ABOVE 或以上

Mrs Liana Yung Yeung
楊翁嘉敏女士

Mrs Bonnie Cook

HK\$5,000 OR ABOVE 或以上

Anonymous 無名氏
Mrs Jennifer Ma Chan
Ms Gigi Choi 蔡樂芝女士
Mrs Michelle Miller Erb
Mrs Lillian Lee Fong 方李麗雯女士
Mrs Colleen Yu Fung 馮余慕莊女士
Mrs Ariel Shtarkman Ghitis
Ms Daisy Ho 何超鳳女士
Mrs Emily Lam Ho 何林恬兒女士
Mr Frantz Hotton – Pernod Ricard

Dr Florian Knothe and Mrs Alina Huo Knothe

羅諾德博士及霍欣欣女士

Mr Benedict Ku 顧維君先生

Mr Howard Ku

Ms Elaine C Kwok 郭心怡女士

Mr Howard Kwok

Ms Karen Kwok

Mrs Alison Chan Lam 林陳芷茵女士

Mrs Jean Fang Lam 林方淑明女士

Ms Wendy Law 羅穎怡女士

Ms Gigi Leung

Ms Jolene Lin 林美汝女士

Ms Esther Ma 馬天惠女士

Mr Ryan Sun 孫道熙先生

Mrs Deirdre Fu Tcheng 傅潔恩女士

Mrs Emelda Wong Trainor 黃以利女士

Mrs Elaine Lui Wong 呂悅盈女士

Ms Peggy Pei Chee Yeoh 楊弼棋女士

HK\$3,000 OR ABOVE 或以上

Ms Jacqueline Chow

CLUB HONG KONG BALLET 芭蕾舞尚會



SWAN LAKE PATRON
天鵝湖級贊助人



THE NUTCRACKER
PATRON
胡桃夾子級贊助人

BVLGARI

CINDERELLA PATRON
仙履奇緣級贊助人

JOYCE

GISELLE PATRON
吉賽爾級贊助人

FINANCE

財務概況



STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

全年收益表

For the year ended 31 March 2021 截至2021年3月31日止年度
(Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位)

	2021	2020
Income 收入		
Box office income from performances 演出門票收入	\$ 1,347,202	\$ 11,207,817
Touring income 海外巡演收入	104,446	2,223,596
	<u>\$ 1,451,648</u>	<u>\$ 13,431,413</u>
Cost of production 製作成本	(14,933,555)	(28,189,457)
Other project costs 其他項目成本	–	(3,377,408)
Staff costs 員工薪酬	(38,880,436)	(35,456,477)
Administrative expenses 行政開支	(10,454,966)	(10,614,995)
Finance costs 財務費用	(113,102)	(81,384)
	<u>\$ (62,930,411)</u>	<u>\$ (64,288,308)</u>
Deficit before subventions 接受資助前虧損		
Home Affairs Bureau Subventions 民政事務局資助	58,076,853	57,477,595
Other government subventions 其他政府資助	4,006,818	3,012,866
Donations and sponsorship 捐款及贊助	1,264,532	2,675,025
Interest and sundry incomes 銀行存款利息及其他收入	1,755,273	3,096,741
	<u>\$ 2,173,065</u>	<u>\$ 1,973,919</u>
Surplus after subventions 資助後盈餘		
Surplus from fundraising activities 籌款活動盈餘	1,648,635	3,306,761
	<u>\$ 3,821,700</u>	<u>\$ 5,280,680</u>
Surplus for the year 本年度盈餘		
Surplus and total comprehensive income of the year		
本年度盈餘及全年收益總額	<u>\$ 3,821,700</u>	<u>\$ 5,280,680</u>

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
財務狀況表

As of 31 March 2021 於2021年3月31日
(Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位)

	2021	2020
Non-current asset 非流動資產		
Property, plant and equipment 物業、機器及設備	\$ 4,574,619	\$ 4,192,063
Current assets 流動資產		
Accounts receivable 應收賬項	\$ 3,300,066	\$ 9,358,315
Prepayments and deposits 預繳款項及按金	4,117,160	4,423,725
Cash and deposits with banks 銀行現金及存款	52,630,916	40,810,573
	<u>\$ 60,048,142</u>	<u>\$ 54,592,613</u>
Current liabilities 流動負債		
Accounts payable 應付賬項	\$ 2,092,646	\$ 1,299,785
Accruals, other payables and contract liabilities 應計支出及其他應付賬項	7,112,284	7,725,175
Lease liabilities 租賃負債	1,498,944	1,292,226
	<u>\$ 10,703,874</u>	<u>\$ 10,317,186</u>
Net current assets 流動資產淨值	<u>\$ 49,344,268</u>	<u>\$ 44,275,427</u>
Total assets less current liabilities 扣除流動負債後的總資產	<u>\$ 53,918,887</u>	<u>\$ 48,467,490</u>
Non-current liabilities 非流動負債		
Deferred income 遞延收益	\$ –	\$ 133,784
Provision for long service payments 長期服務金撥備	2,221,488	439,983
Lease liabilities 租賃負債	1,250,328	1,268,352
	<u>\$ 3,471,816</u>	<u>\$ 1,842,119</u>
NET ASSETS 資產淨值	<u>\$ 50,447,071</u>	<u>\$ 46,625,371</u>

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION (CONTINUED)
財務狀況表 (續)

As of 31 March 2021 於2021年3月31日
(Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位)

	2021	2020
Funds and reserves 基金及儲備		
Investment fund 投資基金	\$ 2,000,000	\$ 2,000,000
The Natasha Wilson Scholarship Fund 衛奕信夫人獎學基金	1,237,066	1,221,271
Special reserves 特別儲備	4,294,574	4,294,574
General reserve 一般儲備	5,230,000	5,230,000
Matching Grants Fund 藝術發展配對資助	8,381,279	6,842,465
Income and expenditure account 收支表盈餘	29,304,152	27,037,061
	<u>\$ 50,447,071</u>	<u>\$ 46,625,371</u>

Approved and authorised for issue by The Board of Governors of Hong Kong Ballet 2021/22 on 21 September 2021.
於2021年9月21日由香港芭蕾舞團董事局2021/22批核及授權發表。

Ms Daisy HO 何超鳳女士
Chairman, Board of Governors
Hong Kong Ballet
香港芭蕾舞團董事局主席

Mrs Mira YEH 葉梁美蘭女士
Vice-chairman, Board of Governors
Hong Kong Ballet
香港芭蕾舞團董事局副主席

Annual total remuneration of the administrative staff for 2020/21
行政人員全年總薪酬分析 2020/21

	Number of Staff 人數
HK\$1,000,001 to HK\$2,500,000	1
HK\$700,001 to HK\$1,000,000	0
HK\$400,001 to HK\$700,000	7
HK\$400,000 or below	22

MANAGEMENT AND STAFF 管理及行政人員

As of 31 March 2021 於2021年3月31日

Artistic Director 藝術總監

Septime WEBRE 衛承天

Executive Director 行政總監

Heidi LEE 李易璇

Executive Secretary to Executive Director

行政總監行政秘書

Elaine LO 盧潔鑾

ADMINISTRATION 行政部

IT & Administration Manager

資訊科技及行政經理

Amy MA 馬麗冰

Assistant Administrative Officer

助理行政主任

Mandy TSE 謝敏兒

Administrative and

Accounting Assistant

行政及會計助理

Heidi LEUNG 梁鐸迎

Office Assistant 辦公室助理

Flora HAU 侯惠琮

ARTISTIC TEAM 藝術團隊

Company Manager

舞團經理

Sarita CHAN 陳曼韶

Artistic Administrative Assistant

藝術行政助理

Fyan CHUNG 鍾靖雯

Project Officer (Ballet in the City)

項目主任 (芭蕾舞四圍舞)

Sabrina CHO 曹愷怡

DEVELOPMENT 拓展部

Director of Development 拓展總監

Raymond YEUNG 楊志偉

Assistant Development Managers

助理拓展經理

Yoko KOK 郭妍彤

Mimi LIU 廖翠霞

Swani YIP 葉奇欣*

Senior Project Officer 高級項目主任

Sandy LEE 李路珊

Development Officer 拓展主任

Renee CHOW 周穎怡

EDUCATION & COMMUNITY OUTREACH

教育及外展部

Education & Community Outreach Manager

教育及外展經理

Vency KWOK 郭敏絲

Education & Community Outreach Coordinators

教育及外展助理

Dawnie KWOK 郭曉媛

Jocelyn LEUNG 梁芊苻

Yseult YAM 任益賢

FINANCE 財務部

Head of Finance 財務部主管

Ada CHEUNG 張佩芬

Assistant Accounting Manager

助理會計經理

Shirley KUAN 關蝶玲

Accounting Officer

會計主任

Mandy HO 何佩盈

HUMAN RESOURCES 人力資源部

Assistant Human

Resources Manager

助理人力資源經理

Timmie YEUNG 楊天美

MARKETING 市場推廣部

Director of Marketing

市場推廣總監

Nick CHAN 陳剛濤

Marketing Manager

市場推廣經理

Dustin PAK 白頌麒

Assistant Marketing Manager

助理市場推廣經理

Eunice HO 何芷箋

Senior Marketing Officer

高級市場推廣主任

Nichol CHAU 周嘉欣

Marketing Officers 市場推廣主任

WU Tsz Mei 胡梓媚

Yvonne YEUNG 楊麗

Editor 編輯

Valerie CHEUNG KOO 顧張詠怡*

PROGRAMME 節目部

Artistic Operations Manager

藝術行政經理

Caroline CHEUNG 張穎誼

Assistant Artistic Administrator

助理藝術行政

Sasa CHOW 周宛凝

Artistic Operations Officer

藝術行政主任

Tammi TSANG 曾天美

TECHNICAL 技術部

Technical Director 技術總監

Wayne WONG 黃偉業

Deputy Stage Managers

執行舞台監督

Sien LEE 李善宜

Joyce MA 馬倩瑜

Assistant Stage Managers

助理舞台監督

Kiki CHAN 陳楷佩

Man KWONG 鄭國文

Technician 技術員

Jack HUI 許友權

WARDROBE 服裝部

Director of Wardrobe 服裝部總監

Joanne CHONG 莊惠玲

Assistant of Wardrobe Director

服裝部總監助理

Stephenie CHAN 陳維殷

Wardrobe Officer 服裝部主任

Anna LEUNG 梁慧奇

Project Coordinator, Wardrobe

服裝部項目統籌

Jerman CHU 朱凱雯

Costume Cutter 服裝裁剪

CHEUNG Shui Wah 張瑞華

Seamstress 裁縫師

YAO Yao 姚瑤

*Part-time 兼職

ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

Hong Kong Ballet wishes to thank the following organisations and individuals

香港芭蕾舞團謹向以下機構及人士致謝

FOUNDING PATRONS 創辦會長

The D.H. Chen Foundation 陳廷驊基金會

Goldman Sachs (Asia) L.L.C. 高盛 (亞洲) 有限責任公司

Lai Sun Development Co. Ltd. 麗新發展有限公司

Dr David K.P. Li 李國寶太平紳士

Mr Li Ka-shing 李嘉誠太平紳士

Mr Robert Ng 黃志祥先生

LIFE PATRONS 永久會長

Cathay Pacific Airways Ltd. 國泰航空有限公司

Mr Silas Chou 曹其鋒先生

Ms Christine Chuang 莊靜宜女士

Dr Stanley Ho 何鴻燊博士

The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會

HSBC Private Bank 匯豐私人銀行 (瑞士) 有限公司

JPMorgan Chase Bank 摩根大通銀行

Sun Hung Kai Properties Ltd. 新鴻基地產發展有限公司

Mr & Mrs Shinichiro Watari 渡伸一郎先生暨夫人

Dr & Mrs Allan Zeman 盛智文博士暨夫人

ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

Home Affairs Bureau 民政事務局

Leisure and Cultural Services Department 康樂及文化事務署

The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會

The Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院

West Kowloon Cultural District 西九文化區

HKICC Lee Shau Kee School of Creativity 香港兆基創意書院

Honorary Legal Advisors: Deacons, Herbert Smith Freehills

義務法律顧問：的近律師行、史密夫斐爾律師事務所

Ballet Blanc

Edge 'n Pointe Dance Centre

Supreme Dance Academy - Hong Kong

PhysioCentral & The Pilates Practice

OT&P Healthcare

The Elevate Pilates and Movement Studios—David Claase and Carlo Pacis

Asia Medical Specialists & Sportsperformance Physiotherapy

Centre for Orthopaedic Surgery—Dr David Fang, Dr Eric P. Chien

香港骨科中心——方津生醫生、錢平醫生

Dr Christopher Tong Orthopaedic and Sports Medicine Clinic

Perfect Pointe Physiotherapy—Jenny Chan, Physiotherapist & Gordon Tsang, Pilates Teacher/Physiotherapist

柏康物理治療——物理治療師陳麗雅、普拉提導師及物理治療師曾廣源

Honorary Photographer: Tony Luk

Guest Photographers: Conrad Dy-Liacco, Henry Wong@S2 Production, Keith Hiro, Worldwide Dancer Project

HONG KONG BALLET

香港芭蕾舞團

GROUND FLOOR

60 BLUE POOL ROAD

HAPPY VALLEY, HONG KONG

香港跑馬地藍塘道 60 號地下

TEL 電話：(852) 2573 7398

FAX 傳真：(852) 2572 8035

© 2021 HONG KONG BALLET ALL RIGHTS RESERVED 香港芭蕾舞團版權所有

hkballet.com

